

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique

جامعة أبو بكر بلقايد
ⵜⴰⵎⴰⵎⴻⵔⴰ ⵜⴰⵎⴰⵎⴻⵔⴰ ⵜⴰⵎⴰⵎⴻⵔⴰ ⵜⴰⵎⴰⵎⴻⵔⴰ
UNIVERSITÉ DE TLEMCEM



Faculté des Lettres et des Langues

Département de français

Filière de français

Thème

**L'impact de la langue maternelle sur l'enseignement/
apprentissage du FLE cas des élèves de 5 année primaire
« L'école primaire Fouad Kabatti Ghazaouete »**

**Mémoire pour l'obtention du diplôme de master en Didactique du
FLE**

Présenté par :
BERRAYEH Hadjer

Sous la direction de :
BENABADJI Hidayat

Membres du jury :

M. HALLI Djamila	Grade – Université Tlemcen	Président(e)
M. BENABADJI Hidayat	Grade – Université Tlemcen	Encadrant(e)
M. GRINE Souad	Grade – Université Tlemcen	Examineur(trice)

Année universitaire 2023-2024

Dédicace

C'est avec une profonde gratitude que je dédie ce travail humble

Mes remerciements vont également à ma famille.

À mes chères parents ainsi que mes chères grand parents que aucune dédicace ne peut vraiment rendre hommage à la gratitude que je ressens envers eux. Je voudrais exprimer pleinement mes profonds sentiments pour leur patience infinie, leur soutien constant, et leur aide précieuse tout au long de ma vie.

À mon chère frère Mohamed pour son aide.

Mes vifs et profonds remerciements vont aussi à mes proches amies spécifiquement Imane et Chaima et à toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail. Ainsi que toutes les personnes qui me sont chère et que J'ai involontairement omis de les citer.

Remerciement

Je remercie d'abord mon dieu de nous avoir accordé la santé l'aide et la patience pour entreprendre et mener à bien ce travail.

Je souhaite ensuite exprimer ma profonde gratitude à ma directrice de recherche Dr. Benbadji Hidayat pour son attention son encadrement et sa disponibilité tout au long de la réalisation de ce mémoire.

Je souhaite exprimer ma sincère reconnaissance envers mon grand-père pour sa sagesse infinie, son soutien inébranlable tout au long de mon parcours académique. Sa présence a été une source d'inspiration illimitée, que ce soit par son soutien émotionnel ou financier, il m'a aidé avec amour et générosité à atteindre mes objectifs académiques.

Listes des figures

Figure III- 1: Les taux d'âge des élèves en pourcentage	38
Figure III- 2: La proportion de sexe des apprenants en pourcentage.	39
Figure III- 3: Cercle proportionnel la langue maternelle des apprenants en pourcentage.	40
Figure III- 4: Cercle proportionnelle le degré de préférence des élèves pour la langue française.	41
Figure III- 5: Cercle proportionnel les réponses des élèves à l'incapacité de comprendre un mot en français en classe.	42
Figure III- 6: Cercle proportionnel l'évaluation de niveau de français des apprenants.	43
Figure III- 7: Cercle proportionnel l'usage de LM par l'enseignant pendant le cours.	44
Figure III- 8: Cercle proportionnel l'efficacité de LM dans l'apprentissage du français.	45
Figure III- 9: Cercle proportionnelle Les raisons de l'utilisation de l'arabe dans la classe.	47
Figure III- 10: Cercle proportionnel la communication en FLE.	48
Figure III- 11: Cercle proportionnel l'âge des enseignants interrogés.	50
Figure III- 12: Cercle proportionnel les taux des variables sexuelles des enseignants.	51
Figure III- 13: Cercle proportionnel les années d'expériences des enseignants	52
Figure III- 14: Cercle proportionnel le niveau des apprenants en français.	53
Figure III- 15: Répartition des langues dans les réponses des élèves.	54
Figure III- 16: Cercle proportionnelle les réponses des enseignants concernant les stratégies adoptées en cas de blocage.	56
Figure III- 17: L'utilisation de la langue maternelle par les enseignants.	57
Figure III- 18: Cercle proportionnel le recours à la langue maternelle dans les tâches pédagogiques.	58
Figure III- 19: Cercle proportionnel l'interaction des apprenants lors de l'utilisation de leur langues maternelle.	59
Figure III- 20: Cercle proportionnel le rôle de la langue maternelle.	60
Figure III- 21: Cercle promotionnelle le recours à la LM dans l'apprentissage de FLE.	61
Figure III- 22: Cercle proportionnel l'usage de la langue maternelle dans les différentes méthodes d'enseignement.	63
Figure III- 23: Cercle proportionnel pour ou contre l'utilisation de la langue maternelle.	64

Listes des tableaux

Tableau III- 1: La répartition des âges des élèves en nombre et en pourcentage.....	38
Tableau III- 2: La variable sexe des apprenants en nombre et en pourcentage.....	39
Tableau III- 3: : indique la langue maternelle des apprenants.	40
Tableau III- 4: Le taux de préférence des apprenants envers la langue française.....	41
Tableau III- 5: Montre le pourcentage des réponses choisies par les apprenants.	42
Tableau III- 6: Montre les réponses des élèves en pourcentage sur le niveau de français.	43
Tableau III- 7: Le tableau présente le pourcentage des réponses selon le sexe féminin masculin.	44
Tableau III- 8: Indique le pourcentage total des réponses des apprenants.....	45
Tableau III- 9: Les raisons de l'utilisation de l'arabe dans la classe.	46
Tableau III- 10: La communication en FLE.....	48
Tableau III- 11: La donnée relative à L'Âge des enseignants.....	50
Tableau III- 12: La variable sexuelle des enseignants.	51
Tableau III- 13: Les années d'expériences des enseignants.....	52
Tableau III- 14: Le niveau des apprenants en français.....	53
Tableau III- 15: Les langues utilisées par les apprenants dans leurs réponses.	54
Tableau III- 16: Les stratégies adoptées par les enseignants en cas de blocage.	55
Tableau III- 17: L'utilisation de la langue maternelle en classe.	56
Tableau III- 18: Le recours à la langue maternelle dans les taches pédagogiques.....	57
Tableau III- 19: Les réactions des apprenants lors de l'utilisation de la langue maternelle	58
Tableau III- 20: Le rôle de la langue maternelle	60
Tableau III- 21: Le recours à la LM dans l'apprentissage de FLE	61
Tableau III- 22: L'usage de la langue maternelle dans les différentes méthodes	62
Tableau III- 23: Pour ou contre l'utilisation de la langue maternelle	63

Introduction

En Algérie, L'arabe dialectal ainsi que classique coexiste avec le Français, les deux étant largement utilisés dans différents aspects de la société.

L'arabe dialectal est prédominant dans la vie quotidienne des individus, et l'arabe classique est réservé aux contextes formels. En ce qui concerne le français langue étrangère est largement répondu dans des différents secteurs éducatifs, administratifs et médiatiques.

Cette dualité linguistique entre l'arabe et le français découle de l'histoire coloniale de la France dans notre pays. Ce qui a conduit à l'intégration du français comme langue d'enseignement. Il est pratiqué dans les établissements scolaires primaires, collèges, lycées et les universités.

Actuellement, l'enseignement /apprentissage du français occupe toujours une place importante dans le système éducatif algérien. Notamment au cycle primaire cependant cette importance a été atténuée quelque peu, elle n'est plus comme avant avec l'émergence de l'anglais.

Notre travail s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues étrangères.

Cette étude explore l'enseignement / apprentissage du français chez les apprenants de 5AP. En mettant l'accent sur le recours et l'utilisation de la langue maternelle et son influence dans le processus d'apprentissage. Elle vise à déterminer dans quelles circonstances l'emploi de la langue maternelle est acceptable. Qui est la première langue parlée et acquise par l'apprenant dès l'enfance et également utilisée dans son contexte d'origine.

En revanche le français comme langue étrangère est appris progressivement par l'apprenant avec le temps et au fil de sa scolarité.

Dans le contexte de notre étude, Nous avons choisi le cycle primaire comme terrain de notre analyse. Ce niveau est fondamental pour l'apprenant car il représente une période importante de découverte et d'acquisition.

À ce stade, il semble que l'élève commence à explorer et à apprendre des nouvelles connaissances, développe ses compétences et manifeste une curiosité naturelle pour le monde qui l'entoure.

Notre recherche aspire à apporter tout d'abord, des éclaircissements sur la façon dont la langue maternelle peut être utilisée de manière efficace pour l'acquisition du français en classe de FLE.

Ensuite, nous mettons en évidence l'influence de la langue maternelle, en démontrant les moments appropriés où l'apprenant et l'enseignant font ce recours à elle.

De plus, nous mettons en lumière l'existence des deux points de vue opposés.

D'un côté, l'interdiction des inspecteurs de l'éducation nationale algérienne l'utilisation de l'arabe dans l'enseignement /apprentissage du FLE.

D'un autre côté, pour certains didacticiens ont avancé que l'utilisation de la langue maternelle dans l'enseignement /apprentissage de FLE peut être bénéfique pour les apprenants car l'arabe peut favoriser une compréhension rapide et une bonne assimilation.

En conséquence, il est crucial de soulever la question suivante :

« Quel est l'impact de la langue maternelle dans le processus d'enseignement /apprentissage de français chez les élèves de 5 année primaire ? »

À partir de cette question principale émergent un ensemble de questions secondaires :

- Dans quelle mesure le recours à la langue maternelle en classe de FLE est-il efficace pour réussir l'apprentissage ?
- Quelles sont les raisons qui incitent les enseignants à utiliser leurs langues maternelles ?

Pour répondre à la problématique posée, nous allons proposer des hypothèses qui seront vérifiées ultérieurement par l'analyse d'un questionnaire adressé aux enseignants et aux apprenants :

- Le recours vers la langue maternelle de l'apprenant peut être perçue comme un obstacle ou comme un facteur favorisant.
- La langue maternelle représente un climat de confiance pour les élèves étant débutants dans l'apprentissage de FLE.

Mon choix de sujet est motivé par mon expérience en tant qu'élève par l'observation des difficultés et des obstacles rencontrés lors de l'apprentissage du français, aussi bien par moi-même que par mes camarades. Cette expérience a fortement influencé à choisir ce sujet. Nous avons sélectionné la commune de Ghazaouet en raison de sa diversité linguistique ou la langue maternelle est représentée par différents dialectes (ka, cha, ga).

Pour mener bien notre enquête nous avons concentré sur un dialecte précis et pertinent, le plus répondu dans notre région (ka). C'est pourquoi nous sommes intéressés par ce phénomène en tant que futurs enseignants.

Pour accomplir cette recherche nous avons organisé notre travail en trois chapitres ce qui nous permettra de contribuer à l'avancement de ce travail de recherche. Le premier chapitre portera sur le cadre théorique intitulé « l'interaction entre la langue maternelle et l'acquisition du FLE dans le processus d'enseignement / apprentissage en Algérie » comprendra deux grands titres essentiels le premier « l'utilisation de la langue maternelle et la langue étrangère dans une classe de FLE en Algérie » à travers lequel nous examinerons la coexistence de la langue maternelle et le français langue étrangère dans le processus d'enseignement/apprentissage. Nous aborderons des définitions des notions de base. Examinons le rôle de la langue maternelle en classe de FLE, et son utilisation selon différentes méthodologies d'enseignement. En explorant la relation complexe entre la langue maternelle et la langue étrangère dans ce processus.

Le deuxième « l'impact de la langue maternelle sur l'acquisition de la langue étrangère dans le processus d'enseignement/ apprentissage de FLE ». Nous explorons l'impact de la langue maternelle en tant qu'outil d'enseignement dans le processus d'acquisition de la langue étrangère.

Le cadre pratique qui est divisé en deux chapitres. Le premier portera comme titre : « La description de l'échantillon et choix méthodologique » se concentre sur l'exploitation des données et leurs descriptions, nous utilisons une approche mixte en combinant des observations sur le terrain et des questionnaires pour recueillir des données au niveau de l'école primaire.

Notre échantillon de travail comprend une classe de cinquième année primaire. D'abord, nous distribuons deux questionnaires l'un destiné aux enseignants de français et l'autre aux apprenants.

Ensuite, Nous menons également des séances d'observation en classe pour observer les réactions des apprenants pendant les cours et évaluer le degré de recours à la langue maternelle tant du point de vue de l'élève que de l'enseignant.

Le deuxième portera comme titre :« analyse et interprétation des résultats » il s'agira d'expliquer les situations dans lesquelles les enseignants et les apprenants utilisent leur langue maternelle et comment cela influence l'apprentissage de la langue étrangère.

Chapitre I

L'interaction entre la **langue maternelle et** **l'acquisition du FLE** **dans le processus** **d'enseignement /** **apprentissage en Algérie**

L'histoire de l'Algérie est marquée par une succession d'invasions influencées par diverses civilisations, notamment la civilisation française, laissant des empreintes dans la société algérienne, principalement dans l'usage de la langue française.

Il est généralement admis que La relation entre l'apprentissage d'une langue étrangère et la langue maternelle occupe une place prépondérante et pourrait jouer un rôle important dans la consolidation de processus d'enseignement /apprentissage et dans le développement des compétences des apprenants.

Notre chapitre théorique s'intitule l'interaction entre la langue maternelle et l'acquisition du FLE dans le processus d'enseignement / apprentissage en Algérie. Dans ce chapitre Nous aborderons deux aspects principaux : d'abord, nous examinerons « l'utilisation de la langue maternelle et de la langue étrangère dans une classe de FLE » Dans ce titre notre objectif est d'explorer et démontrer la dynamique entre la langue maternelle et la langue étrangère, en mettant en évidence l'utilisation de la langue maternelle et son importance en tant que source éducative dans une classe de FLE au cycle primaire.

Cette exploration pourrait nous aider à mieux comprendre les défis et les opportunités liés à cette interaction linguistique qui sont formés par les méthodes d'enseignement utilisées le niveau de compétence des élèves en français ainsi que par l'environnement linguistique et dans lequel se déroule l'apprentissage du FLE.

Ensuite, nous explorerons « l'impact de la langue maternelle sur l'acquisition de la langue étrangère » L'objectif de ce deuxième intitulé de cadre théorique souligne l'impact de la langue maternelle en classe de FLE ou nous allons tout d'abord, aborder l'enseignement de FLE au cycle primaire et l'usage de la langue maternelle dans la réalisation d'un projet pédagogique.

Enfin nous indiquons les interactions des apprenants vers le recours à la langue maternelle.

1. L'utilisation de la langue maternelle et la langue étrangère dans une classe de FLE en Algérie

Après avoir établi le premier titre principal, nous aborderons l'insertion de notre premier sous-titre qui est le suivant.

1.1 L'intégration du FLE dans la dynamique de processus d'enseignement/apprentissage en Algérie.

L'intégration du français en tant que langue étrangère dans le processus d'enseignement/apprentissage au niveau primaire met en exergue une importance centrée sur les compétences des apprenants ainsi que l'utilisation des méthodes, des stratégies et d'activités pédagogiques diversifiées.

En Algérie cette intégration du FLE s'inscrit dans le cadre d'une réforme éducative visant à modifier le système scolaire du pays.

Cette réforme met l'accent sur l'amélioration de l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères y compris le français. Elle joue un rôle crucial dans la manière dont le français en tant que langue étrangère est enseigné, en insistant sur l'adaptation des méthodes d'enseignement aux besoins évolutifs des apprenants.

Le ministre algérien de l'Éducation Nationale Boubekour Benbouzid dans la préface de l'ouvrage *L'approche par compétences dans l'école algérienne* (2006 :10) précise que « Dans sa substance comme dans sa raison d'être, cette réforme dont l'ambition est de mettre l'école algérienne en adéquation avec les changements de tous ordres intervenus au sein de notre société durant ces dernières années, a donné naissance à un vaste chantier dans lequel l'action sur la ressource humaine prime évidemment sur celle portant sur les moyens matériels, même si ces derniers sont loin d'être négligeables. Mais, tout comme il est évident que l'élève est au centre de l'action éducative, il est également vrai que c'est l'élément humain, à savoir le personnel enseignant toutes catégories et tous niveaux confondus, qui est au centre de l'œuvre à mener ».

Ses objectifs principaux sont l'amélioration de la qualité de l'enseignement, Rénovation des programmes scolaires, Réorganisation des cycles d'enseignement, Renforcement de l'enseignement supérieur. ». (Roegiers, X. 2006. p 41- 42.)

D'hier à aujourd'hui, les méthodes d'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère en général et du français en particulier sont nombreuses et variées. (signifie qu'il existe plusieurs méthodes différentes d'enseignement et d'apprentissage des langues étrangères, ces méthodes sont diverses et peuvent différer les unes des autres.)

Cela inclut la mise en place d'une série de démarches pour assurer des résultats éducatifs efficaces et répondre aux besoins spécifiques de chaque apprenant en employant une variété de méthodes, la méthode traditionnelle, la méthode directe, la méthode audio-orale, l'approche communicative, l'approche actionnelle. (Les méthodes d'enseignement-apprentissage du français, langue étrangère, hier et aujourd'hui.p.161-163).

L'ensemble de ces techniques et stratégies d'enseignement utilisées en classe du FLE inclut les activités réalisées en classe pour engager les élèves qui portent sur l'expression orale, l'enseignant peut par exemple poser des questions, organiser des jeux, proposer des conversations ou discussions sur un thème donné favorisant le développement de la compétence d'interaction et de communication orale (CECRL, 2001, p. 48).

De plus, la création d'un environnement d'apprentissage qui favorise l'utilisation active du français à travers l'organisation d'activités, par exemple en groupe à deux individuelles et le contexte d'une activité, qui porte par exemple sur des sujets personnels/publics/formels/informels. Des discussions ouvertes en fournissant des opportunités d'utiliser réellement la langue cible dans des situations pratiques. (CECRL, 2001, p. 41).

« La maîtrise de la langue française est une priorité forte de l'Éducation nationale depuis plusieurs années. Cela veut dire que trop d'élèves encore ne maîtrisent pas le français. La langue est pourtant l'outil et le moyen de la pensée et, encore plus que cela, car c'est elle qui permet à chacun d'élaborer son rapport au monde. » (Françoise Argod-Dutard,2004. p 65-85).

Cela veut dire que la maîtrise de la langue française est considérée comme une priorité majeure dans l'enseignement, malgré le fait que de nombreux élèves continuent de rencontrer des difficultés dans l'apprentissage de la langue mais elle reste un outil de penser qui permet à chacun la possibilité de construire sa propre relation avec le monde

1.1.1 La définition de quelques notions

La langue est le moyen par lequel les individus interagissent et se comprennent mutuellement.

Selon le dictionnaire Larousse : « La langue est un Système de signes vocaux, éventuellement graphiques, propre à une communauté d'individus, qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux. » Dictionnaire du Petit Larousse, édition anniversaire de la semeuse : Larousse, 1997.p.40

En linguistique, pour F de Saussure et N. Chomsky, la langue est « une faculté de communication de manière articulée, avec un système de signes d'abord verbaux puis écrits. Elle est propre à une communauté humaine. Elle est constituée d'un système particulier de signes et de règles, extérieur aux individus qui la parlent ». (Langue et langage, in 2009/2010, P.01).

La langue ne se limite pas des mots et des règles mais constitue un système de communication qui inclut des signes vocaux et des symboles graphiques utilisés par la communauté pour s'exprimer qu'elle a un rôle majeur dans la construction de l'identité et la transmission de culture, selon le linguiste Ferdinand de SAUSSURE : « Elle est la partie sociale du langage extérieur à l'individu qui à lui seul ne peut, ni la créer ni la modifier » (DE SAUSSURE, Ferdinand. (1971).p.31-32)

La langue représente l'aspect social de la communication ou l'individu à lui seul ne peut ni la créer ni la modifier.

En didactiques des langues la langue est un objet d'enseignement et d'apprentissage (phonétique, phonologique, morphologique, syntaxique, lexical, sémantique, diachronique, synchronique). Cela permet de découvrir différentes cultures donc la langue est représentée comme un moyen pour transmettre le savoirs et savoir-faire.

1.1.2 La langue maternelle

La langue maternelle est la première langue que nous apprenons, que nous utilisons le plus souvent, celle que nous considérons comme notre langue principale à laquelle nous appartenons (Rabéa Benamar .p. 139-158).

Des locuteurs natifs autrement dit la langue native se définit comme la langue qui exprime les pensées de l'individu, c'est la première langue qu'il acquiert naturellement dans son milieu

familial dans son premier environnement comme le souligne Jean Pierre CUQ : « la première langue qui s'impose à chacun est couramment appelée langue maternelle. » (CUQ.J. P 1991.p.3)

Cela souligne l'importance primordiale de la langue maternelle dans la construction de l'identité et de la pensée de l'être humain

« Langue » du Dictionnaire national de Bescherelle aîné (1847, Simon et Garnier) : Langue naturelle ou maternelle. Celle du pays où l'on est né, par opposition à Langue étrangère, qui est celle d'un autre pays. Donc la langue maternelle est la première langue acquise et la plus utilisée dans la vie quotidienne. (Boutan, Pierre. 2003, pp. 137-151.)

1.1.3 La langue source

Selon le Robert : « en didactique des langues la langue maternelle est également appelée par tradition langue source (parce qu'elle est la source de référence, de comparaison, d'un apprenant en situation d'apprentissage) par opposition à la langue cible désignant la langue étrangère à acquérir » (ROBERT.J-P, 2008, P. 88)

La langue source est considérée comme une langue maternelle car elle représente la langue de départ d'un énoncé verbale à partir de laquelle se fait la traduction en contraste avec la langue cible ou la langue d'arrivée autrement dit la langue source est une langue que l'apprenant maîtrise déjà ; elle est peut-être sa langue maternelle, ou une autre langue dans laquelle il se sent à l'aise.

1.1.4 La langue native

La langue native se définit comme la langue qui matérialise la pensée de l'individu dès l'enfance, elle est considérée comme la première langue acquise, spontanément, dans son milieu familial. Selon Jacqueline Picoche et Christiane Marchello-Nizia : « la première langue qu'apprend un enfant est sa langue maternelle et tout autre, apprise par la suite, est une langue seconde ». (JACQUELINE PICOCHÉ, CHRISTIANE, MARCHELLO-NIZIA. 2000 Nathan p.42.43).

1.1.5 La langue étrangère

Selon le dictionnaire de didactique des langues : la distinction entre langue maternelle et langue étrangère, est indispensable pour évoquer les procédures spécifiques d'apprentissage, a fini par s'imposer. On admet maintenant que l'apprentissage en milieu scolaire de toute langue non maternelle est « étrangère », quel que soit le statut officiel de cette langue dans la communauté où vit l'élève. » La langue étrangère se réfère à une langue que les individus

apprennent pour communiquer avec des locuteurs natifs dans d'autres pays ou cultures et qui n'est pas leur langue maternelle, autrement dit on la définira par contraste comme étant une langue non première comme une langue apprise ensuite. Elle n'est pas première dans l'ordre des apprentissages. (BOGAARD Paul, 1988. P. 188).

On l'apprend toujours par rapport, par référence à la précédente. Son apprentissage impose au sujet de changer un peu sa vision du monde car la langue étrangère impose une autre culture. Selon Jean Pierre CUQ « Toute langue non première est une langue étrangère. Parmi les langues étrangères, certaines ont des propriétés qui les font appeler langue seconde. » cela veut dire que toute langue que l'on apprend après la langue maternelle est considéré comme une langue étrangère « langue seconde ». Cela souligne que même si une personne est compétente dans plusieurs langues, il y a toujours une distinction entre celle acquise dès l'enfance et celle apprise plus tard. (CUQ.J. P 1991. p5).

1.1.6 La distinction entre la langue maternelle et la langue étrangère

La distinction entre la langue maternelle et la langue étrangère réside dans le fait dont les apprenants intègrent et assimilent chacune des deux langues.

La langue maternelle est la langue parlée par une personne depuis son enfance, son apprentissage se fait naturellement dans la vie quotidienne ou l'apprenant acquiert cette langue dès les premiers stades de son développement mental et social. L'apprenant maîtrise sa langue maternelle d'une manière experte où elle devient une partie intégrante de son identité et de sa réflexion.

En revanche, la langue étrangère est celle qu'il apprend après la langue maternelle que ce soit pour communiquer ou bien pour découvrir de nouvelles cultures dans un but éducatif ou professionnel, son apprentissage intervient après l'acquisition de la langue maternelle.

Bien qu'il existe des opinions divergentes sur l'impact de cela sur le processus d'apprentissage des langues étrangères, l'opinion majoritaire est que cela peut être bénéfique pour les apprenants des langues étrangères car cela leur permet d'acquérir une flexibilité de penser et développer certaines compétences linguistiques et cognitives, Il convient également de noter que l'apprentissage des langues étrangères dans les écoles et les instituts diffère de l'apprentissage de la langue maternelle qui se déroule naturellement dans un environnement de vie quotidienne.

En outre on peut dire que l'apprentissage d'une langue étrangère nécessite plus d'efforts que celui de la langue maternelle car cette dernière vient automatiquement comme un moyen de transmission de connaissances tandis que la langue étrangère est la découverte d'un autre système linguistique et d'une autre culture donc la distinction entre ces deux concepts revêt une importance primordiale dans le domaine de l'enseignement / apprentissage des langues.

1.1.7 La place de la langue maternelle en classe de FLE

La langue maternelle occupe une place importante en classe de FLE, étant un sujet d'intérêt majeur tant chez les apprenants que chez les enseignants, elle suscite un débat intéressant dans l'enseignement/ apprentissage du français langue étrangère en raison des points de vue divergent en ce qui concerne son utilisation et son impact.

Ce débat met en lumière deux avis différents entre ce qui favorisent et ceux qui prétendent.

D'une part, la langue maternelle peut jouer un rôle essentiel dans le développement du langage chez les apprenants, sa maîtrise éventuellement facilite l'acquisition de la langue seconde que ce soit à l'oral ou à l'écrit.

D'autre part, certains considèrent que la langue maternelle est un support éducatif précieux pour les apprenants de français. En effet l'utilisation de la langue maternelle en classe de FLE est très présente lors des activités d'expression, notamment pour les débutants et les intermédiaires. Cette pratique s'explique par une compétence linguistique encore de développement, ce qui rend difficile pour les apprenants de s'exprimer couramment en français. Par conséquent ils cherchent à s'appuyer sur les similitudes entre leurs langues maternelles et le français pour mieux traduire leurs idées et leurs vouloir dire.

Enfin, les enseignants peuvent profiter de la langue maternelle comme un avantage pour faciliter la compréhension, l'expression, l'explication, donner des instructions claires, corriger les erreurs et renforcer les liens entre eux et leurs élèves.

Cependant, certains adoptent une vue étroite en prônant l'interdiction de l'usage de la langue maternelle et ils la considèrent comme un facteur perturbateur dans le but de l'éliminer complètement afin de renforcer l'immersion des apprenants dans la langue étrangère et de réduire l'influence de la langue maternelle sur leur apprentissage.

Ensuite, la plupart de temps l'apprenant suppose généralement que le système linguistique de la deuxième langue est similaire que celui de sa langue maternelle. Cela peut entraîner des interférences linguistiques. Qui peuvent être bénéfique dans certains cas, en aidant à la compréhension et à la construction des phrases en se basant sur la langue maternelle. Cependant, elles peuvent être aussi négatives lorsque la langue maternelle ne fournit pas l'équivalent nécessaire en langue cible.

En outre, malgré le rôle important de la langue maternelle, son utilisation excessive par les apprenants comme référence peut entraîner de nombreuses erreurs. Lorsque cette pratique devient une habitude, ce qui impacte négativement l'apprentissage de la langue cible.

Enfin, Considérer la langue maternelle comme un fondement de l'enseignement primaire pourrait être important d'un côté. Par contre d'un autre côté elle est également une source fâcheuse gênante d'interférence. Par conséquent, les apprenants pourraient avoir besoin de s'en détacher afin de se concentrer sur l'apprentissage FLE.

Selon Véronique Castellotti : « une des conceptions très fréquemment attestée dans la plupart des travaux cités est celle de la langue première comme obstacle, blocage, frein à l'acquisition d'une autre langue ; celle-ci apparaît souvent comme une évidence dans les discours des enseignants. » (V. Castellotti, 2001, p 33).

Cette citation nous montre l'impact et le défi que représente la langue maternelle comme un obstacle à l'acquisition et à l'apprentissage d'une autre langue.

1.2 Le recours à la langue maternelle dans la classe de FLE selon les méthodologies d'enseignement

La question de du statut et la place de la langue maternelle dans une classe FLE suscite l'intérêt à la fois des enseignants et des didacticiens.

La didactique des langues étrangères accorde une grande importance à l'élaboration des méthodologies d'enseignement/apprentissage des langues. Ces méthodologies existant jusqu'à aujourd'hui diffèrent d'une méthode a une autre. Elles ne partagent pas la même perspective quant à l'utilisation de la langue maternelle dans l'apprentissage de la langue étrangère.

1.2.1 La méthodologie traditionnelle

La méthodologie traditionnelle est également appelée méthodologie classique ou méthodologie grammaire-traduction, est la plus ancienne des méthodologies d'enseignement.

Cette méthode était basée sur la lecture et la traduction des textes littéraires dans une langue étrangère, en donnant plus d'importance à la forme littéraire qu'au sens des textes. Ce qui plaçait donc l'oral au second plan. Elle se concentre sur le rôle de la langue maternelle dans la classe de FLE en tant que processus de communication, dont le but d'identifier les difficultés d'apprentissage de manière générale.

Dans la méthodologie traditionnelle, la grammaire était enseignée de manière déductive, impliquant d'abord la présentation abstraite des règles grammaticales, suivie de leur application à des exemples concrets sous forme de phrases. Cette méthode a généralisé l'usage métalangage grammaticale dans l'enseignement des langues. Une pratique toujours présente dans le domaine éducatif. Malgré cela, de nombreuses méthodes contemporaines favorisent une approche plus interactive et contextuelle de l'apprentissage grammaire.

D'après Christian Puren, la méthodologie traditionnelle a donné lieu entre le XVIIIème et le XIXème siècle à des variations méthodologiques assez importantes, et a subi toute une évolution interne qui a préparé l'avènement de la méthodologie directe.

1.2.2 La méthodologie directe

La méthodologie directe est considérée historiquement par C. Puren comme la première méthodologie spécifique à l'enseignement des langues étrangères. Contrairement à la méthode traditionnelle, elle se base sur l'utilisation de plusieurs méthodes : méthode directe, active et orale.

Cette méthodologie qui s'impose progressivement en Europe et aux États-Unis à partir de la fin du XIXème siècle. Elle désignait l'ensemble des procédés et des techniques permettant d'éviter le recours à l'intermédiaire de la langue maternelle dans l'apprentissage, ce qui a représenté un changement majeur dans l'enseignement des langues étrangères. Elle découle d'une évolution interne de la méthode traditionnelle, mettant l'accent sur l'apprentissage oral de la langue étrangère, Excluant l'usage de la langue maternelle et en insistant sur la langue comme moyen de communication.

Cette méthode repose sur des principes fondamentaux qui sont :

- L'enseignement des mots étrangers sans passer par l'intermédiaire de leurs équivalents français. Le professeur explique le vocabulaire à l'aide d'objets ou d'images, mais ne traduit jamais en langue maternelle. L'objectif est que l'apprenant pense en langue étrangère le plus tôt possible.

- L'utilisation de la langue orale sans l'utilisation de sa forme écrite, On accorde une importance particulière à la prononciation et on considère la langue écrite comme une langue orale scripturée.
- L'enseignement de la grammaire étrangère se fait d'une manière inductive, on n'étudie pas les règles explicitement. On favorise les exercices de conversation et de questions et de réponses dirigés par l'enseignant.

1.2.3 La méthodologie audio orale

La méthodologie audio-orale également connue sous le nom de méthodologie militaire ou MAO est une méthode utilisée dans l'apprentissage d'une langue étrangère naît au cours de la deuxième guerre mondiale pour répondre aux besoins de l'armée américaine. Entre les années 1940 et le milieu des années 1960 cette approche a été développée par des linguistes tels que Lado et Fries exactement dans les années 1950.

Elle ressemble à une méthode précédente appelée la méthode directe, Cette méthode propose un apprentissage direct de la langue cible sans le recours à la langue maternelle, considérant son utilisation comme une source d'interférence dans l'enseignement apprentissage de FLE, où elle est complètement exclue.

Son objectif principal est le développement des compétences de communication orale dans la langue étrangère, se concentrant sur la prononciation et l'utilisation pratique de la langue au quotidien, tout en évitant de recourir à la langue maternelle comme support principal.

Dans la méthode audio-orale, on ne passe pas par des explications grammaticales.

Au lieu de cela, les apprenants apprennent en répétant simplement ce qu'ils entendent, comme s'ils construisaient leur propre langage intuitivement. Les leçons se concentrent donc sur des exercices de répétition réguliers pour renforcer cette acquisition naturelle.

1.2.4 L'approche communicative

Comme l'expriment bien Baily et Cohen (2009), l'approche communicative correspond à une vision d'apprentissage basée sur le sens et le contexte de l'énoncé dans une situation de communication.

Elle s'est développée en France à partir des années 1970 en réaction contre la méthodologie audio-orale et la méthodologie audio-visuelle par Petar GUBERINA et Paul

RIVENC. Elle est appelée “Approche” et non méthodologie parce qu’elle n’est pas considérée comme une méthodologie solidement constituée.

Cette approche n’a guère complété son développement, sa mission, sa théorisation C’est pourquoi, elle n’est pas en mesure d’être acceptée comme une méthode mais comme une approche ou une perspective. Elle conçoit la langue non seulement comme un objectif de communication mais essentiellement comme un instrument de communication.

Son objectif principal est de permettre à l’apprenant l’acquisition et construction d’une compétence de communication en langue étrangère.

L’approche communicative en classe de FLE privilégie l’utilisation de la langue maternelle comme un outil de communication orale et d’interaction, l’intégrant ainsi dans son contexte plutôt que de se concentrer uniquement sur sa forme et sa structure.

PUREN souligne : « En cours de langue, on utilise de préférence la langue étrangère, mais il est possible de faire appel à la langue maternelle ».

Souligne l’importance de trouver un équilibre entre l’utilisation de la langue étrangère et de la langue maternelle lors de l’apprentissage des langues. Il met en avant l’idée que la langue cible devrait être privilégiée, tout en reconnaissant qu’il est parfois nécessaire de recourir à la langue maternelle.

1.3 Le recours a LM dans une classe de FLE : le rôle de l’enseignant dans la tâche d’apprentissage.

Dans le cadre de l’enseignement /apprentissage du français, recourir à la langue maternelle est perçu comme un élément crucial, car il représente une méthode et une stratégie de communication utilisée de la part de l’enseignant et l’apprenant. Afin de favoriser l’acquisition des connaissances.

L’enseignant de langues étrangères assume le rôle de médiateur linguistique, et guide pour deux systèmes linguistiques dans le but de faciliter la compréhension et d’évaluer la progression des apprenants.

Enseigner le français en tant que langue étrangère représente un défi pour l’enseignant. C’est une activité qui requiert un effort pour transmettre des connaissances et des informations qui ne relèvent pas de la culture propre des élèves. C’est pourquoi l’enseignant est appelé à

maîtriser la dynamique de la leçon dans sa classe car il occupe des fonctions spécifiques. Selon L. Dabène ces fonctions se manifestent dans : Informateur, animateur, évaluateur.

L'enseignant grâce à sa maîtrise de la langue qu'il enseigne, occupe une position essentielle dans la transmission des connaissances aux apprenants. Que ce soit indirectement à travers des supports pédagogiques ou directement par un discours descriptif et explicite de manière claire et détaillée. Il partage ses connaissances et s'assure de répondre aux besoins des apprenants. Cette fonction exige qu'il s'exprime uniquement en français afin d'exposer les apprenants le plus longtemps possible à la langue qu'ils apprennent et en les encourageant activement à la parler. Mais Il arrive parfois à l'enseignant d'utiliser la langue maternelle lors de l'enseignement du FLE, en fonction des besoins et du niveau de compétences des élèves. Une utilisation équilibrée de la langue maternelle peut être bénéfique pour la compréhension des élèves et pour clarifier les explications dans ce processus.

Le recours à la langue maternelle peut être utilisé stratégiquement comme un moyen pour accomplir la tâche d'apprentissage du français en classe. Initialement, l'enseignant crée un environnement d'apprentissage favorable et accessible. De plus, en facilitant la comparaison entre la langue maternelle et le français, l'enseignant aide les élèves à mieux comprendre les nuances linguistiques et à établir des liens entre les idées, encourageant la participation active des élèves. En outre, l'enseignant favorise un apprentissage plus engageant et interactif, utilisant des explications et des exemples concrets qui rendent la langue cible plus accessible. Permettant aux apprenants de développer leurs compétences linguistiques d'une manière plus efficace et naturelle.

Pour Certains didacticiens l'utilisation excessive de la langue maternelle par l'enseignant peut avoir un impact négatif sur l'apprentissage du français pour plusieurs raisons.

D'abord, le recours fréquent à la langue maternelle peut réduire le temps d'immersion des élèves dans la langue cible, qui un élément essentiel au développement de la fluidité et de la compétence linguistique.

Ensuite, les transitions constantes entre la langue maternelle et la langue cible peuvent entraîner de la confusion chez les élèves, ce qui peut diminuer leur motivation à participer pleinement à l'apprentissage du français.

Enfin, la dépendance linguistique et les interférences peuvent limiter l'apprentissage en français, car les élèves peuvent trop compter sur leur langue maternelle en appliquant ses règles, provoquant des erreurs de syntaxe et de prononciation.

L'utilisation de La langue maternelle par l'enseignant peut jouer un rôle essentiel dans l'apprentissage du français comme langue étrangère. D'un côté, elle peut être un outil positif pour faciliter le processus d'apprentissage, mais de l'autre côté, son utilisation excessive peut représenter un obstacle à l'apprentissage du français.

1.4 La relation entre langue maternelle et langue étrangère

Actuellement, la relation entre la langue maternelle et la langue étrangère est un sujet important pour de nombreux experts, y compris des linguistes, des pédagogues et des enseignants.

Durant les années récentes, la langue française était considérée comme la principale langue étrangère enseignée dans les écoles et utilisée dans divers domaines de la vie quotidienne comme seconde langue après l'arabe pour la communication. Bien qu'elle soit encore utilisée aujourd'hui, mais pas avec la même importance qu'avant.

Avec l'émergence de l'anglais comme langue étrangère mondiale. Cette dernière a acquis une importance dans le domaine éducatif et devenu la langue étrangère principale la plus courante. En conséquence, les apprenants ont commencé à apprendre à la fois le français et l'anglais en plus de leur langue maternelle.

La relation entre la langue maternelle et la langue étrangère est caractérisée par sa complexité et son influence réciproque. La langue maternelle est la première langue acquise par l'apprenant, constitue la base de son identité linguistique et culturelle tandis que la langue étrangère est apprise au fil du temps.

Cette relation repose sur l'aptitude de l'apprenant à utiliser sa langue native comme référence pour comprendre et acquérir la langue étrangère. Car une solide connaissance des bases de la langue maternelle peut rendre plus faciles la compréhension et l'utilisation des concepts dans une langue étrangère.

La langue maternelle influence l'apprentissage de la langue cible, ce qui peut entraîner des effets positifs ou négatifs. Parfois elle aide à l'apprentissage de la langue étrangère en fournissant des règles linguistiques similaires en termes de grammaire et de vocabulaire.

Comme elle peut être également un obstacle à l'apprentissage, en introduisant des erreurs. Lorsqu'elles deviennent des habitudes, ces dernières peuvent être difficiles à corriger chez l'apprenant, car elles s'installent dans sa mentalité et deviennent des obstacles persistants dans le processus d'apprentissage de la langue étrangère.

En plus de cela, même L'environnement éducatif et l'éducation familiale pourraient jouer un rôle nécessaire dans le renforcement des liens entre la langue maternelle et la langue étrangère. D'une part, Dans l'environnement éducatif, les enseignants peuvent créer un milieu propice à l'utilisation de la langue maternelle comme outil de compréhension et d'apprentissage de la langue étrangère. D'une façon équilibrée pour que les apprenants restent focaliser sur leur objectif principal qui est l'apprentissage de la langue étrangère.

De plus, les parents puissent soutenir l'apprentissage à la maison en encourageant leurs enfants à utiliser la langue maternelle dans les conversations quotidiennes et en offrant des occasions d'interaction dans la langue étrangère, renforçant ainsi leurs confiances et compétences dans la nouvelle langue.

Enfin Il est possible que la langue maternelle soit considérée comme un point de départ pour l'apprentissage d'une langue étrangère, ce qui pourrait faciliter la communication entre l'enseignant et l'apprenant dans une classe de FLE.

Selon le point de vue, Lev VYGOTSKI « L'enfant assimile à l'école une langue étrangère tout autrement qu'il n'apprend pas sa langue maternelle, On peut dire que cette assimilation suit une voie directement opposée à celle qu'emprunte le développement de la langue maternelle. L'enfant ne commence jamais à assimiler sa langue maternelle par l'étude de l'alphabet, la lecture et l'écriture, la construction consciente et intentionnelle d'une phrase, la définition de la signification d'un mot, l'étude de la grammaire, toutes choses qui constituent habituellement le début de l'assimilation d'une langue étrangère. L'enfant assimile sa langue maternelle de manière non consciente et non intentionnelle alors que l'apprentissage d'une langue étrangère commence par la prise de conscience et l'existence d'une intention. C'est pourquoi on peut dire que le développement de la langue maternelle se fait de bas en haut, tandis que celui de la langue étrangère s'opère de haut en bas » (Lev S. Vygotski, 1997, p. 374-376.)

Vygotsky un psychologue qui a souligné l'importance de la langue maternelle dans le développement cognitif des enfants, selon lui la langue maternelle agit comme un outil essentiel

pour la pensée et l'apprentissage et elle influence la manière dont les enfants comprennent le monde qui les entoure.

Pour conclure, ce chapitre souligne l'importance de la langue maternelle. Nous avons montré comment cette approche peut enrichir l'expérience éducative et favorise une meilleure acquisition linguistique dans l'enseignement / apprentissage du français langue étrangère en Algérie. Nous avons examiné son impact significatif sur ce processus ainsi que le rôle essentiel de l'enseignant dans cette dynamique. En mettant en évidence les interactions des apprenants avec leur langue maternelle.

1.3 L'impact de la langue maternelle sur l'acquisition de la langue étrangère dans le processus enseignement apprentissage de FLE.

Après avoir établi le premier titre principal, nous aborderons l'insertion de notre premier sous-titre qui est suivant.

2.1 L'enseignement de FLE au cycle primaire en Algérie

Depuis quelques années le français occupait une place importante en tant que première langue étrangère principale dans le système éducatif algérien mais ces derniers temps particulièrement au cours des deux dernières années des changements significatifs ont été apporté au niveau de l'enseignement du français au primaire.

Récemment l'Algérie a généralisé l'enseignement de l'anglais dès le primaire, Cette décision officielle a été prise par le président de la république Abdelmadjid Tebboune. L'enseignement de l'anglais a été intégré dès la troisième année primaire. Comme matière fondamentale dans le programme qui lui accorder une place spéciale en mettant en avant son statut quelle est une langue mondiale la plus courante, et elle est devenue comme concurrente de la langue française, Cela a entraîné une réduction du temps consacré à l'enseignement du français, qui était prédominant dans l'enseignement primaire, ce qui signifie une diminution de son statut en tant que troisième langue.

À une époque la langue française a été enseigné jusqu'au 4AP alors qu'actuellement elle est enseignée à partir de troisième année primaire et persiste tout au long des autres cycles

éducatifs. Son objectif est de développer chez les apprenants leurs compétences en communication orale à travers l'écoute et l'expression à travers la lecture et l'écriture.

L'enseignement du français repose sur trois éléments essentiels : l'expérience, l'expertise et les compétences des enseignants. Le rôle de l'apprenant en tant que récepteur et participant actif en classe et enfin, les programmes éducatifs incarnés par des manuels officiels élaborés. Par un comité spécialisé composé d'enseignants et inspecteurs, qui vise à encourager le développement global des apprenants

Ces programmes sont basés sur des projets pédagogiques comprenant des séances de compréhension et production orale, de grammaire, de vocabulaire, orthographe, lecture, des évaluations, la dictée, la conjugaison. Aussi l'utilisation des stratégies et des méthodes d'enseignement adaptée pour atteindre les objectifs d'apprentissage et répondre aux besoins des apprenants.

2.2 L'utilisation de la langue maternelle dans la réalisation d'un projet pédagogique

L'enseignement par un projet pédagogiques est l'une des activités significatives et pratique dans le cadre scolaire.

L'apprentissage de FLE par projet pédagogique se fait dans un cadre institutionnel dans le but de développer le savoir, le savoir-être et le savoir-faire des apprenants. En présence de l'enseignant qui utilise parfois la langue maternelle comme un point de départ qui peut affecter positivement le déroulement des cours dans une classe de FLE car, l'élève est attaché à sa langue maternelle qui signifie pour lui une langue source qu'il maîtrise, et peut l'aider à dépasser les moments de blocage dans son apprentissage faciliter la tâche de construction du discours en classe et la concrétisation de son propre projet pédagogique.

De ce fait le recours à la langue maternelle peut devenir un auxiliaire bénéfique dans la réalisation d'un projet pédagogique au sein d'une classe de FLE comme il peut être aussi un obstacle dans l'apprentissage et l'acquisition de l'apprenant.

La référence à la langue maternelle est considérée souvent défavorable parce qu'elle empêche la communication chez les élèves qui transfèrent et pensent dans leur langue source basant sur la traduction pour comprendre.

Dans ce cas elle rejette d'un apprentissage de FLE et représente un véritable handicap à la concrétisation d'un projet pédagogique à long terme, car l'apprenant ne peut pas mettre en pratique ses acquisitions.

Cet effet peut s'amoinrir avec une prise en charge de l'enseignant qui peut orienter et suivre l'apprenant de son apprentissage.

2.3 Le recours à la langue maternelle pour enseigner le FLE

Le recours vers la langue maternelle fait référence à l'utilisation de la langue principale de l'apprenant dans le contexte de l'enseignement et l'apprentissage de FLE, qui suscite l'intérêt des chercheurs en didactique ou plusieurs spécialistes la considère comme une stratégie pédagogique essentielle dans ce processus. « Selon Cuq affirme que l'utilisation de la LM en classe de langue, en tant que forme d'alternance codique, peut être un sujet à analyser selon plusieurs niveaux. Parmi ces niveaux il cite le niveau communicatif et interactionnel selon lequel le recours à la langue maternelle est considéré comme une stratégie de communication, utilisée par le locuteur afin de combler des lacunes lexicales, de marquer son identité ou de faire de l'humour ». (Cuq, Jean-Pierre. (2003) p18.)

L'auteur dans ce passage nous montre que les apprenants peuvent utiliser leur langue maternelle avec une efficacité accrue lorsqu'ils ne trouvent pas les mots dans la langue cible, afin de confirmer leur identité linguistique et culturelle, et pour créer une atmosphère détendue et stimulante en classe.

L'usage de la langue maternelle sous ses différentes appellations est considéré comme une technique ou un moyen visant à remplir plusieurs fonctions dans le contexte de l'enseignement apprentissage en classe ces fonctions variant selon la situation de locuteur et de l'activité en cours, vu que l'enseignant et l'apprenant ont tous deux une propension à recourir à leur langue maternelle ce phénomène est dû à plusieurs raisons. Pour l'apprenant sa langue maternelle lui permet d'établir des liens entre les connaissances linguistiques déjà acquises et celle qu'ils sont en train d'acquérir, en outre la langue maternelle peut être utilisée comme point de comparaison pour mieux comprendre les nuances et les distinctions entre la langue étrangère et la langue d'origine et elle peut être aussi un outil et une aide précieux pour encourager la réflexion métalinguistique. D'un autre côté le recours vers la langue maternelle l'enseignant est un facteur majeur faisant partie des stratégies employer en classe, ceci peut se manifester par une utilisation explicite de leurs système linguistique en tant que stratégies contrastives. De plus ce recours peut être considéré comme une approche de support répondant aux besoins des

apprenants tels que fournir des explications linguistiques concernant les instructions précédentes ou orienter leurs actions.

Pour « Moore (1996) une « bouée transcodique » qui joue plusieurs rôles notamment comme une balise du dysfonctionnement. » Moore, Danièle. (1996) p.7

Ça veut dire que lorsque les apprenants rencontrent des difficultés dans l'apprentissage d'une langue étrangère, ils peuvent utiliser leur langue maternelle comme un outil de secours pour comprendre et résoudre ces problèmes. Cette utilisation de la langue maternelle sert également à identifier les points de blocage ou les dysfonctionnements dans le processus d'apprentissage de la langue étrangère.

« La langue étrangère n'aura jamais le statut de la langue « maternelle », celle qui a grandi avec nous, et avec qui nous avons grandi ».

L'auteur illustre les liens forts qui nous attache à notre langue maternelle, soulignant qu'elle occupe une place essentielle que jamais la langue étrangère ne pourra effacer donc apprendre la langue étrangère est liée à la langue maternelle.

2.4 Les interactions des apprenants vers l'utilisation de la langue maternelle dans une classe de FLE

L'intégration de la langue maternelle dans le processus enseignement/ apprentissage de FLE est une nouvelle stratégie qui permet de faire appel à des connaissances déjà acquise de la part de l'apprenant. C'est ce qui le fait interagir avec son utilisation dans une classe de FLE. Le recours massif à ces alternances relais apparait comme le moyen de garder les élèves attentifs en supposant que l'émergence de la langue maternelle est une source très efficace dans la modalisation des interactions de l'apprenant et le développement de sa capacité d'attention en classe de FLE.

En revanche, certains chercheurs ont confirmé que parfois les interactions des apprenants peuvent être négatives à l'égard de l'utilisation de langue maternelle au sein d'une classe de FLE.

Selon une étude citée par le didacticien Mathey qui nous a dit que « avant je ne pensais pas que c'était nuisible d'utiliser la langue maternelle, mais je culpabilisais par apport à ma structure »

Il voit que les interactions des apprenants peuvent devenir limitées dans une classe de FLE

Car le recours à la langue maternelle freine l'apprentissage d'une langue étrangère chez les apprenants. Cela peut affecter négativement et lui faire ressentir qu'il est dans une situation d'insécurité linguistique en français.

Pour ces raisons les interactions des élèves avec l'usage de la langue maternelle en classe de français langue étrangère restent une arme à double tranchant.

L'utilisation de la langue maternelle lors des interactions des apprenants en classe de FLE accomplit diverses fonctions, et joue un rôle essentiel dans la tâche de l'enseignement apprentissage du français car elle est considérée comme une stratégie communicative très importante qui crée pour les élèves une atmosphère de confort psychologique à base d'une communication bilingue. Le recours à la langue maternelle c'est une technique qui remplit plusieurs fonctions dans une classe de FLE elle rend l'apprenant responsable dans son apprentissage et autonome elle favorise aussi l'évaluation positive et la volonté de créer une connivence entre l'enseignant et ses apprenants. La langue maternelle c'est un comportement communicatif qui reflète les interactions des apprenants sur un plan scolaire et renforce ses compétences. Son utilisation peut avoir un impact positif sur l'apprentissage du français comme langue étrangère.

Lorsque les apprenants utilisent leur langue maternelle pour clarifier les concepts et exprimer leur idée cela peut renforcer leur compréhension et leur confiance en eux. De plus la capacité du professeur à communiquer dans la langue maternelle des élèves peut contribuer à la création d'un environnement positif et encourageant dont le processus d'apprentissage. En encourageant un équilibre entre les deux langues les apprenants peuvent renforcer leur compétence linguistique de manière efficace et confiante, compétente et assurée.

La langue française représente une partie essentielle dans le système éducatif algérien. L'utilisation ou l'évitement de la LM est une question qui est variée d'une classe à une autre et dépend de l'enseignant et ses élèves. Certains favorisent son utilisation dans l'apprentissage de FLE dans le but de faciliter la compréhension et de renforcer la mémorisation, par contre d'autres la rejettent complètement parce qu'ils croient que l'acquisition dans la langue maternelle influe négativement l'acquisition de français.

Chapitre II : Description
de l'échantillon et choix
méthodologiques

Après avoir présenté dans notre cadre théorique les concepts liés à notre thème de recherche, nous exposerons la méthode de description.

Afin de recueillir des données à propos de notre thème « l'influence de la langue maternelle dans l'enseignement apprentissage de FLE. Nous expliquerons la méthode et l'analyse afin de répondre à notre question de recherche et vérifier nos hypothèses par l'expérience directe sur le terrain. Notre objectif de recherche est d'explorer et d'étudier l'importance de la langue maternelle et d'examiner son impact dans une classe de FLE.

Nous nous sommes rendus dans une classe de 5 AP au niveau de l'école primaire Fouad Kabatti pour assister à des séances d'observation directe en classe et des enregistrements avec une enseignante de français. Ce chapitre vise à définir la méthodologie adoptée, et de décrire le terrain, l'échantillon observés et la grille d'observation que nous avons utilisée.

1. Description du terrain

Nous avons effectué notre observation du 29/1/2024 jusqu'à 25/2/2024 au niveau de l'école primaire C'est Une école publique qui enseigne l'Arabe et le français porte le nom de martyr Fouad Kabatti, il se trouve au centre-ville de Ghazaouete plus précisément le quartier de Ramla. Ghazaouete qui est une commune de la wilaya de Tlemcen, Elle est située au nord-ouest de la wilaya de Tlemcen. L'école est divisée en trois bâtiments un administratif et les deux autres où se situent les salles de classe avec un grand espace extérieur.

L'établissement comprend 13 classes : 3classes pour le préscolaire ,3classes pour la deuxième année ,4 classes pour la 4eme année et 3 classes pour la 5 -ème année. En ce qui concerne l'équipe pédagogique elle est composée de dix enseignants dont six enseignants sont spécialisés en langue arabe et quatre autres enseignent de langue française. Nous avons opté pour travailler dans cette école en raison de sa proximité avec notre lieu de résidence ce qui rend notre travail plus pratique.

2. Description de l'échantillon

Pour cette étude nous choisissons une classe de 5AP chez une enseignante de français qui a dix ans d'expérience et un groupe d'élèves composé de 25 apprenants 9 filles et 16 garçons âgés entre 10ans et 13ans. Nous avons choisi le cycle primaire car dans cette étape les élèves ont des besoins spécifiques pour s'exprimer correctement dans le but de développer leurs

compétences en communication. Ses élèves eux-mêmes passent également un examen à la fin de l'année cela leur servira à évaluer le parcours effectué dans le palier primaire dans notre commune Ghazaouete pour but d'analyser les interactions linguistiques et leurs impacts sur l'acquisition de FLE du fait que le milieu sociolinguistique diversifié et multilingue.

3. Approches méthodologiques et présentation des résultats recueillie

Pour réaliser notre étude et confirmer nos hypothèses nous avons sélectionné deux approches : l'observation directe en classe et la distribution des questionnaires.

Le questionnaire est une méthode collective. De recueil d'informations mise en place afin d'expliquer et de comprendre des faits. Selon les partisans de cette démarche, le fait d'élaborer un questionnaire permet de ne pas tomber dans le piège de la subjectivité. La méthode du questionnaire repose sur une démarche mathématique purement rationnelle (Vilatte, 2007).

Nous avons choisi le questionnaire comme un lien entre les répondants et le chercheur, cela nous permet d'interroger plusieurs personnes pour recueillir les informations. Dans le but de répondre à notre problématique, nous avons préparé deux questionnaires un pour les apprenants et un autre pour les enseignants dans l'objectif est de comprendre les facteurs et les raisons qui poussent les enseignants et les élèves de recourir à l'utilisation de leur langue maternelle. Nous allons également utiliser une grille d'observation ce qui nous aidera à répondre à notre question principale.

3.1 Description du questionnaire

Nous avons préparé deux questionnaires différents le premier est destiné à 6 enseignants de français de la cinquième année primaire dans l'école où nous avons effectué notre observation Fouad Kabatti et le deuxième questionnaire est destiné à 25 élèves de la 5AP.

Les questionnaires destinés aux enseignants ont été distribués à travers deux différents établissements :

Ecole Primaire : Fouad Kabatti. Ecole Primaire : Boudjenan Hamza.

- **Questionnaire destiné aux élèves :** Ce questionnaire contient 11 questions dont 10 sont à choix multiples et une autre question concerne l'âge des apprenants. Ou nous avons cherché à simplifier les questions destinées aux élèves en utilisant des phrases courtes

et simples qu'ils peuvent facilement comprendre et répondre en plaçant simplement un x à côté de la bonne réponse.

- **Questionnaire destiné aux enseignants** : Le deuxième questionnaire est adressé aux enseignants est concernant leur pratique et leur recours à l'utilisation de la langue maternelle dans les classes de français langue étrangère. Ce questionnaire se compose de 13 questions à travers les réponses à ces questions nous pouvons répondre à la problématique soulevée concernant notre sujet.

3.2 Description de la grille d'observation

Nous avons assisté pendant notre travail à des séances d'observation en cours de français dans l'objectif était de décrire les situations de communication où les apprenants et leurs enseignants utilisent la langue maternelle à travers une grille d'observation.

La Séance :1

Date : lundi 29/1/2024

Heure : 14h/15h

Projet 2 : c'est un lieu exceptionnel !

Séquence 1 : nous allons au musée.

Séance 2 Date : dimanche 25/2/2024

Heure : 9h :30 / 11h :15

Projet3 : qu'est-ce qu'une catastrophe naturelle.

Séquence1 : quand je serais grand.

Classe : 5 année primaire

Etablissement primaire : Fouad Kabbati.

1. Modalités d'organisation de la classe

- Le cadre général
- Nombre des élèves :
 - Filles : 9
 - Garçons : 16
- Position de l'enseignante :

- Place : assise à son bureau
- Déplacement : se déplace régulièrement entre les rangées.

2. Observation de la séance

- o Mes objectifs :
 - 1- Est-ce que le recoure à la langue maternelle est réussite pour avoir débloquent les situations d'enseignement apprentissage chez l'apprenant.
 - 2- La place et le rôle de la langue maternelle dans une classe de FLE.
- o Durée de la séance : 1h :30
- o Matériel didactique : tableau, manuel scolaire, cahier d'activités , ardoises , cahier d'exercice.
- o Méthode utilisée : traditionnelle, directe, active.
- o Contenu de cours : Grammaire Orthographe Vocabulaire

3. L'observation de la séance

- o L'enseignante fait parler les élèves.
- o Elle utilise le recours à la langue maternelle pour faciliter et clarifier la tâche d'apprentissage aux élèves et détendre une atmosphère de communication dans une classe de FLE.
- o L'enseignante donne des consignes et des exercices aux apprenants et définit les termes complexes et donne des explications du vocabulaire.
- o Elle provoque des échanges oraux dans le but de motiver les interactions des apprenants pendant la séance.
- o Les élèves participent en cours et demandent l'explication à l'enseignante.
- o L'enseignante à la fin de la séance ajoute des exercices supplémentaires sur le cahier d'activités pour renforcer la compréhension des élèves et s'assurer qu'ils maîtrisent bien le sujet.

4. Le vocabulaire investi par l'enseignante pendant le cours

- o Le vocabulaire transmis par l'enseignante renvoie à quel type de discours :

Scientifique littéraire historique

- o Les supports utilisés pour investir le vocabulaire :

Le texte L'image Les exercices

- Le recours à la langue maternelle est un outil pour faire à l'apprenant de nouveaux mots.

Oui non

2.3 La description des séances :

La Séance :1

Durée :14h à 15h

Date : lundi 29/1/2024

Projet2 : c'est un lieu exceptionnel !

Séquence 1 : nous allons au musée

Titre : orthographe/ passé composé.

L'enseignante a commencé la séance par l'écriture de la date et le titre sur le tableau puis elle demande aux élèves de lire la date. Ensuite elle fait un prérequis sur la séance précédente et elle a entamé la leçon de jour.

Enseignante : quel est le titre de notre leçon aujourd'hui ?

Elèves : le passé composé

Puis elle a écrit 2 exemples :

1. J'ai visité le musée.
2. Elle est partie à Alger.

Enseignante : qui parmi vous a une idée ? ou bien qui sait c'est quoi le passé composé ?

Elèves : silence aucune réponse.

Enseignante à changer la question : qui peut me conjuguer l'auxiliaire être et avoir au présent de l'indicatif ?

Elève 1 : madame je suis

Elève 2 : tu es

Elève 3 il/elle est

Elève 4 : nous sommes

Elève 5 : vous êtes

Elève 6 : ils /elles ont

Enseignante : non c'est faux (wsm hdarna ala ils w elle maa être dayman nkolo sont bharf sa et avoir ont bharf za hadi dayman tfakroha).

Elève :(wah) maitresse

Enseignante : voilà très bien mais essayer de parler en français la prochaine fois.

Après presque toute la classe a répondu.

Enseignante : on revient à notre leçon qui est

Elèves : le passé composé.

L'enseignante a commencé à expliquer c'est quoi le passé composé comment il est formé et quand il est utilisé.

Enseignante : le passé composé c'est le temps utiliser pour décrire une action ou un événement achevé ça veut dire (**haja wala fiaal sra w kamal**) il est composé de 2 parties (**fih jozayn**) l'auxiliaire être ou avoir conjugué au présent avec le participe passé de verbe.

Le participe passé de verbe avec les verbes de 1^{er} groupe qui se termine par * er * (**dayman ykoun é**) et pour les verbes de 2 -ème groupe qui se termine par* ir*(**ndiro i**)

par exemple : J'ai visité le musée il est composé de l'auxiliaire avoir conjugué (**li howa ai**) plus le participe passé visité et la terminaison toujours c'est(é).

Donc qui peut essayer de me conjuguer le verbe avec les autres pronoms ?

Elèves : silence.

Enseignante : je répète qu'est-ce que J'ai dans le verbe visité. (**wsm adna wsm rakom tchofo**).

Elève 1 : avoir

Enseignante : donc j'ai dit soit être soit avoir (**nsarfoh**) au présent (**w nzidolo**) le participe passé de verbe. (**sayi fhamto**) ?

Elle a demandé une deuxième fois la conjugaison de visiter

Elève 1 : j'ai visité la terminaison é

Elève 2 : tu as visité la terminaison é

Elève 3 : il/elle a visité la terminaison è

Elève 4 : nous avons visité la terminaison é

Enseignante : (**ah la**)

Elève 4 : nous avons visité

Elève 5 : vous avez visité

Elève 6 : ils/elles ont visité

Enseignante : très bien alors (**darwak nkamlo chofo maya**) les exemples précédents qui veut lire ?

Elève1 : exemple 1 et élève2 : exemple 2.

Enseignante : la première phrase où est le (GNS) ?

Elève : c'est j.

Enseignante : et le verbe

Elève 2 : ai.

Enseignante : seulement ?

Elève 2 : ai visité.

Enseignante : est-ce qui il est conjugué au présent ? je lève le doigt (**ya lah**).

Elève : avoir non au futur.

Enseignante : exactement donc avec avoir il ne s'accorde pas (**ma nzodolo walo**) participe passé.

(**ala aks** l'auxiliaire être **ki yakoun maa moanat** féminin **nzido*** e*)

w maa pluriels **ljamaa nzido*** s * c'est clair ? **kima** le deuxième exemple.

Enseignante : **binisba** le deuxième exemple Où est le GNS et le verbe ?

Elève : elle /est partie.

Enseignante : alors regarder les enfants qu'est-ce que j'ai ajouté au participe passé.

Elève : (**zidna e khatarch aadna** féminin elle **w aadna** l'auxiliaire être).

Enseignante : (voilà **hadi hiya maa** être **yatbadl dayman nzido w maa** avoir **ma ytbadalch** c'est une règle définitive (**sayi fhamna raha wadha**).

Elève : maitresse (**w aalache ma nkadouch nhadfo e**)

Enseignante : **zaama kotalkom** * elle* c'est le féminin le e et obligatoire (**maa moanat bassif nzidoha**).

Mais avec il masculin (**maa modakar ma tzide walo**) aussi avec elles tu ajoutes *es* paracerque c'est féminin pluriels (**aandak zouj tzid** le e de féminin **w tzid** le s de pluriel et avec ils (**tzid s w sayi**) paracerque masculin (**kima aarbiya jamaa mdakar salim w jamaa moanat salim**).

Enseignante : Prenez vos ardoises pour bien comprendre je vais vous donne un petit exercice je vais écrire les verbes conjuguer soit avec être ou avoir et c'est à vous de choisir la juste terminaison de participe passé (**ijaba sahiha katboha f** l'ardoise machi toute la phrase) vous avez compris ?

Les exemples :

- Nous sommes (arrivé/arrivés) en retard.
- Vous avez (visité/visités) Alger.
- Ils sont (partis/parti) en retard.
- Elle a (préparé/ préparée) une tarte.
- Vous avez (visité/visités) Annaba.

Les élèves qui ont fait des fautes sont tous passé au tableau pour la correction. Après elle leur demande de décrire la règle dans le cahier de leçon

Enseignante : (**ki tkamlo tashih katbo** la règle **f** le cahier de leçon). Et la fin de la séance elle a ajouté quelque exercice supplémentaire dans le cahier d'activités pour renforcer la compréhension et clarifier la leçon de plus.

Enseignante : (**ki tkamlo nzido** un autre exercice **bach tafahmo ktar**).

Elèves : bruit

Enseignante : **sokto ya lah di kamal yajbad** le cahier d'activités **w ybadi yakhdam** l'exercice.
W la correction séance prochaine.

La Séance :2

Durée :9h :30 à 11h :15

La date : dimanche 25/2/2024

Titre : conjugaison, le future simple (être/avoir).

Tout d'abord l'enseignante à commencer par l'écriture et la lecture de la date et le titre ensuite elle a fait un petit rappelle sur le cours passé (passé composé).

Enseignante : comment je conjugue un verbe au passé composé ? par exemple le verbe visiter.

Elèves : J'ai visité, tu as visité, il/elle a visité, nous avons visité, vous avez visité, ils/elles ont visité.

Enseignante a posé des questions sur l'accorde de verbe et la différence entre être et avoir.

Enseignante : Qui peut me donner la conjugaison de verbe aller ?

Elèves : je suis allé, tu es allé, il/elle est allée, nous sommes allés, vous êtes allés, ils/elles sont allés.

Enseignante : très bien voilà (**dayman Kayan** l'accorde avec l'auxiliaire être **kolna nzido *e* maa** féminin et le* es*avec féminin pluriels.

Puis elle entamé la nouvelle leçon, Elle a écrit des exemples sur le tableau :

1. Bientôt j'aurais un beau métier.
2. Demain je serais médecin

Enseignante : qui veut lire le premier exemple ?

Elève 1 : exemple 1

Elève 2 : exemple 2

Enseignante : maintenant en va dégager les constituants de la phrase alors ou est le sujet, le verbe et le COD ?

Elève 1 : bientôt c'est un CCT

Elève 2 : le sujet (**howa**) je.

Enseignante : (**wah le sujet yji** je mais **f had le** cas **aadna** voyelle donc **ndiro** lapostrophe **ma njamouch nkolo** je aurais **nkolo** j'aurais).

Elève 3 : le verbe aurais

Enseignante : très bien et un beau métier c'est quoi ?

Elève 4 : un COD.

Enseignante : toujours on pose la question quoi (**bach taarfoh**) maintenant que pensez-vous de verbe aurai ?

Un seul élève dans la classe a donné la bonne réponse parmi ses camarades, car il avait reçu des cours supplémentaires sur cette leçon avant qu'elle ne soit abordée en classe.

Elève : c'est le verbe avoir au futur simple.

Enseignante : bien donc le futur ce n'est pas le présent et n'est pas le passé ni le présent

Le passé (**howa lmadi**) et le présent (**howa lhadir ladi naaichoh**)

Et le futur c'est un temps qui va venir (**yaani lwakt li rah maji lmostakbal**).

Alors comment je conjugue le verbe avoir au futur simple ?

Avant je vais vous donner un exemple tous d'abord j'écris le radical de verbe qui est **aur** et j'ajoute la terminaison de sujet : ai, as, a, ons, ez, ont.

J'aurai, tu auras, il/ elle aura, nous aurons, vous aurez, ils/elles auront. Jusqu'à présent qui n'ont pas compris ? (**chkoun li ma fhamch naawadlo**).

Elèves : oui **sayi fhamna** le verbe **nzidolo** les terminaisons.

Enseignante : et toujours je n'oubliais pas la liaison avec nous, vous et ils/elles.

Maintenant en fait une répétition de la conjugaison pour bien retenir.

C'est bon prenez vos ardoises je vais vous donner des phrases et c'est à vous de conjuguer le verbe avoir. (**kima chofna** le radicale **w nzidolo** la terminaison).

élève : (**nkato ri fiaal sahih machi ljomla kamla**).

Enseignante : oui

L'exercice :

Tu (avoir) une belle maison

Ils (avoir) un beau vélo

Amira (avoir) une belle robe

Ensuite la correction.

Enseignant : Maintenant on va passer au verbe être regarder le deuxième exemple

*Je serai un médecin * alors serai c'est quel verbe ?

Elèves : c'est le verbe être au futur.

Enseignante : donc comme on a fait tout Alleur j'écris le radicale de verbe être **ser** et j'ajoute la terminaison de sujet je serai.

Qui peut me donner la conjugaison avec tous les pronoms ?

Elèves : je serai, tu seras, il/elle sera, nous serons, vous serez, ils elles seront.

Enseignante : bien maintenant en va passer à un exercice sur le cahier de classe Appart ça **(fhamto aaliya mlih)**.

Elèves : oui

Elève : maitresse **(nkatbo darwak wala ila nkamlo tamrin)**.

Enseignant : fait l'exercice sur le cahier **(ki tkamlo)** après la correction écrivez la règle sur cahier de leçon et à la fin il vous reste un dernier exercice sur le cahier d'activités.

Elèves : maitresse **(wa taabir ntaa wilaya ?)**

Chapitre III

Analyse et interprétation **des résultats**

Chapitre III : Analyse et interprétation des résultats

Introduction

Ce chapitre vise à analyser et interpréter les résultats collectés lors de notre enquête, comprenant deux questionnaires le premier adressé aux enseignants de FLE des écoles primaires de Ghazaouete et Tounan et le deuxième destiné aux élèves de 5AP de l'école primaire « Fouad Kabatti »

Nous mettrons en parallèle les données recueillies lors de deux séances d'observations, de plus nous utilisons l'analyse des données collectée sur le terrain pour répondre à notre problématique.

1. Analyse des questionnaires

L'analyse de chaque question avec les réponses

1.1 L'analyse de questionnaire adressé aux élèves

Une fois que nous avons terminé de récupérer les questionnaires distribués aux élèves

Nous avons entrepris une analyse approfondie rappelons que l'objectif de ce questionnaire est de répondre à la problématique soulevée concernant les facteurs et les raisons qui poussent les enseignants ainsi que les apprenants à recourir à l'utilisation de leur langue maternelle en classe de FLE et à travers cela nous pouvons évaluer dans quelle mesure la langue arabe est utilisée pendant le cours de français. Nous avons

Cherché à simplifier le questionnaire destiné aux élèves en utilisant des phrases courtes et simples qu'ils peuvent facilement comprendre et répondre en plaçant simplement un x à côté de la bonne réponse. Ce questionnaire contient 11 questions dont 10 réponses sont à choix multiples et une autre question concerne l'âge des apprenants.

Question 01 : l'âge : Moins de 10ans - 10 – 11 ans - 11ans et plus

Le tableau ci-dessous résume les taux d'âges des élèves de la classe interrogée

Tableau III- 1: La répartition des âges des élèves en nombre et en pourcentage

Sexe	Masculin		Féminin		Total	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Moine de 10ans	00	00%	00	00%	00	00%
10 / 11 ans	11	68%	9	100%	20	80%
11ans et plus	5	32%	00	00%	5	20%

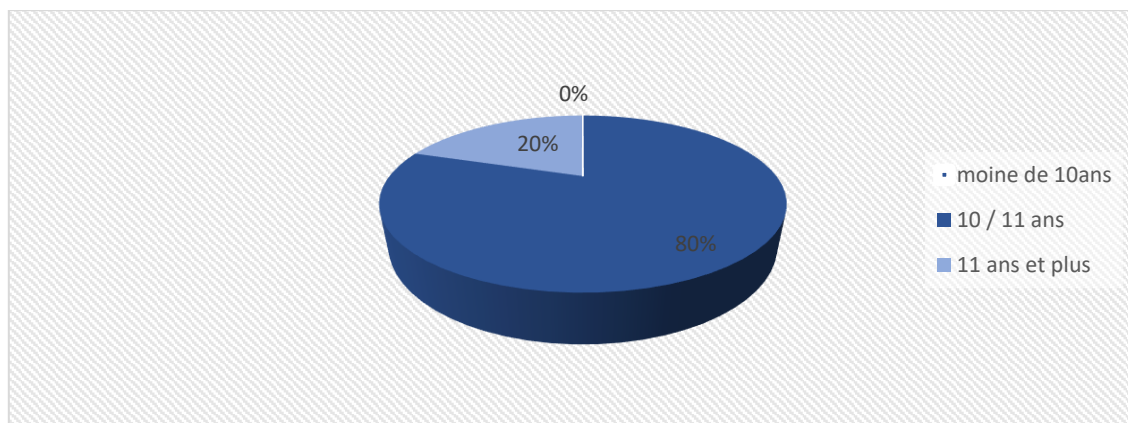


Figure III- 1: Les taux d'âge des élèves en pourcentage

Pour une meilleure compréhension des données du premier tableau nous les avons interprétées dans un cercle proportionnel. D'après les données recueillies nous remarquons que l'âge des apprenants varie entre moins de 10 ans et 11 ans et plus. Les apprenants âgés de moins de 10ans présente un pourcentage de 8% de l'ensemble de la classe. Les élèves âgés entre 10ans

et 11 ans renvoient à un pourcentage de 68% de l'ensemble de la classe. Les apprenants âgés de 11 ans et plus présentent un pourcentage de 24 %.

Question 2 : sexe : Masculin - féminin

Le tableau ci-dessous présente un résumé des élèves de la classe interrogée, classées par genre.

Tableau III- 2: La variable sexe des apprenants en nombre et en pourcentage.

Sexe	Masculin	Féminin
Pourcentage	64%	36%
Nombre	16	9

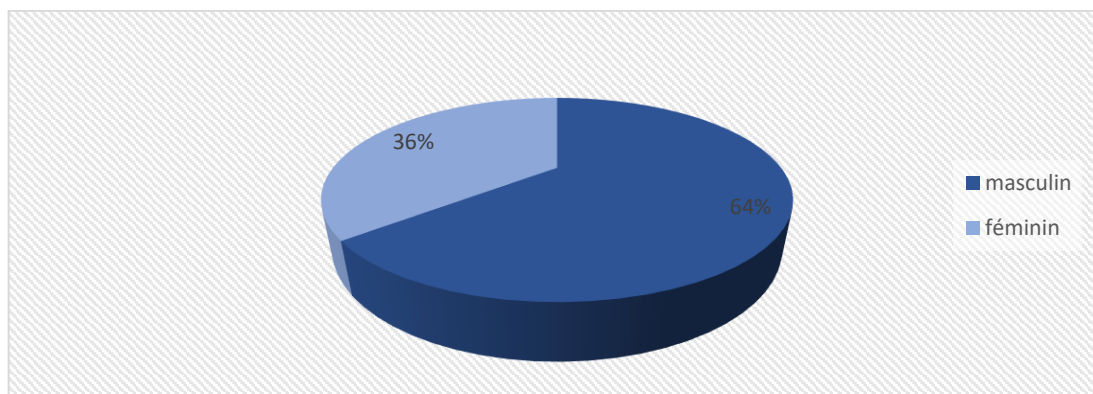


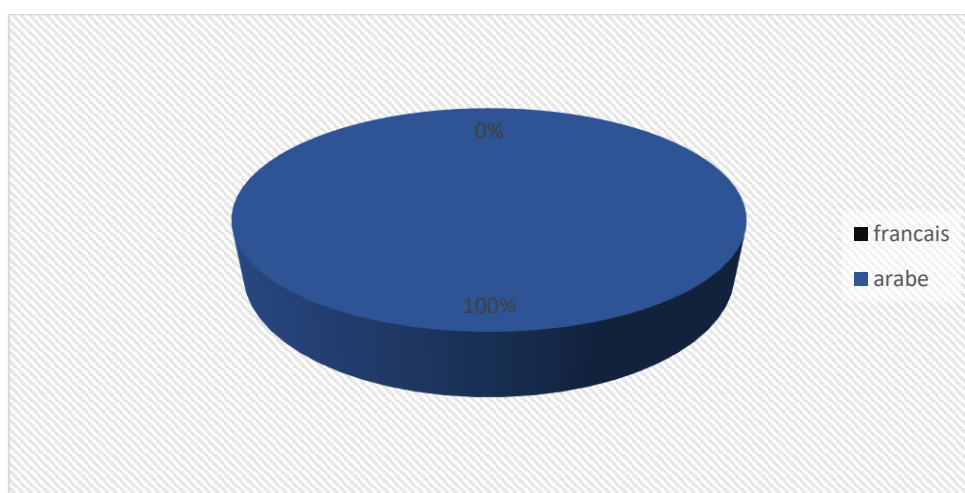
Figure III- 2: La proportion de sexe des apprenants en pourcentage.

Les données du tableau concernant la variable du sexe des élèves ont été présentées dans un cercle proportionnel.

Le cercle proportionnel montre une différence entre les sexes dans la classe avec une présence des garçons à 64%, contre 36% pour les filles.

Question 03 : quelle est votre langue maternelle ? Arabe – Français**Tableau III- 3: : indique la langue maternelle des apprenants.**

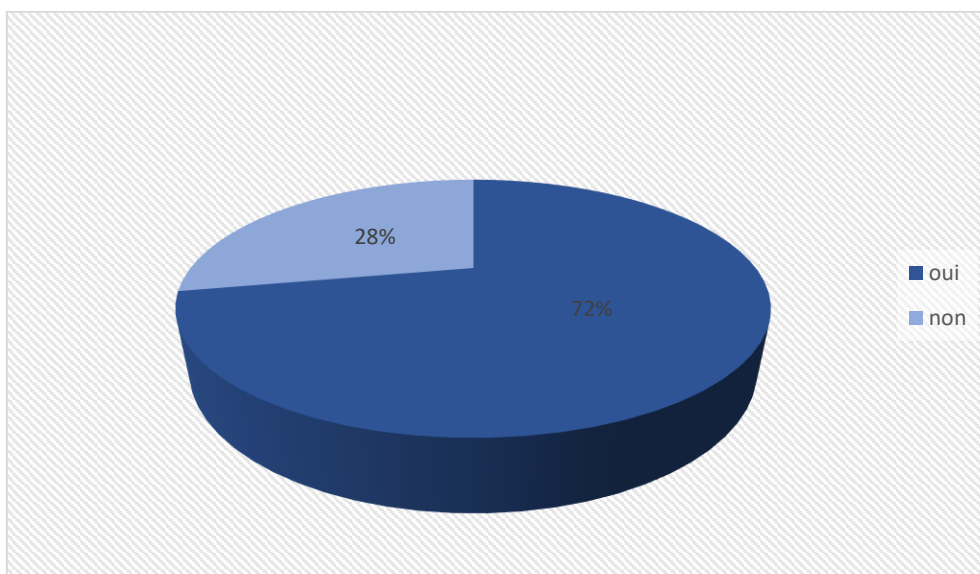
Sexe	Féminin		Masculin		Total	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Arabe	9	36%	16	64%	25	100%
Français	00	00%	00	00%	00	00%

**Figure III- 3: Cercle proportionnel la langue maternelle des apprenants en pourcentage.**

Ce cercle proportionnel illustre que l'arabe est la langue maternelle des apprenants ou elle représente un pourcentage de 100%. Tandis que la langue française en tant que langue étrangère est représentée à 0%. Cette répartition met en évidence l'importance de la langue maternelle dans la communication et l'interaction quotidienne des apprenants. Alors que le français c'est la nouvelle langue qu'ils sont en train de l'apprendre et d'étudier.

Question 04 : Aimez-vous la langue française ? Oui- Non**Tableau III- 4: Le taux de préférence des apprenants envers la langue française.**

Sexe	Masculin		Féminin		Total	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Oui	12	75%	7	77%	19	72%
Non	4	25%	2	23%	6	28%

**Figure III- 4: Cercle proportionnelle le degré de préférence des élèves pour la langue française.**

Les résultats de ce cercle proportionnel montrent que la grande majorité des élèves aiment la langue française, avec 72% des apprenants répondant oui, ce qui reflète un vif intérêt pour l'apprentissage et l'appréciation de cette langue étrangère. Alors que 28% des élèves ont répondu non en raison de leur manque d'intérêt et de la difficulté qu'ils rencontrent. Cette langue ne les concerne pas.

Question 05 : lorsque tu ne comprends pas un mot en français en classe que fais-tu ?

Je demande à l'enseignante c'est quoi en arabe - J'essaie de deviner le sens

Tableau III- 5: Montre le pourcentage des réponses choisies par les apprenants.

Sexe	Masculin		Féminin		Total	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Je demande à L'enseignante le sens en arabe	12	75%	7	77%	19	68%
J'essaie de deviner le sens	4	25%	2	23%	6	32%

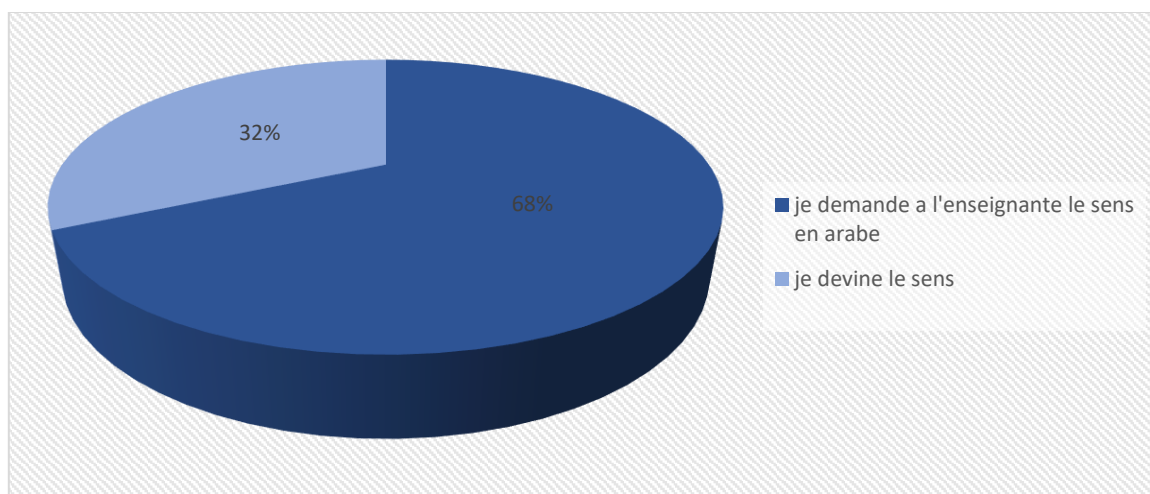


Figure III- 5: Cercle proportionnel les réponses des élèves à l'incapacité de comprendre un mot en français en classe.

Nous remarquons dans ce cercle proportionnel que la plupart des apprenants ont choisi la première réponse avec un pourcentage de 68%. Ils préfèrent demander le sens en arabe à l'enseignante lorsqu'ils ne comprennent pas en français. Cela montre leur besoin de l'enseignante comme source d'aide et de clarification, ainsi que leur recours fréquent à leur langue maternelle pour faciliter la compréhension. En revanche, seulement 32% des élèves ont

opté pour essayer de comprendre le sens par eux-mêmes, ce qui reflète leurs préférences pour une aide directe afin. De mieux comprendre.

Question 06 : Comment trouvez-vous votre niveau de français ? Bien - Moyen – Faible - Excellent

Tableau III- 6: Montre les réponses des élèves en pourcentage sur le niveau de français.

Bien	Moyen	Faible	Excellent
20%	20%	12%	48%
5	5	3	11

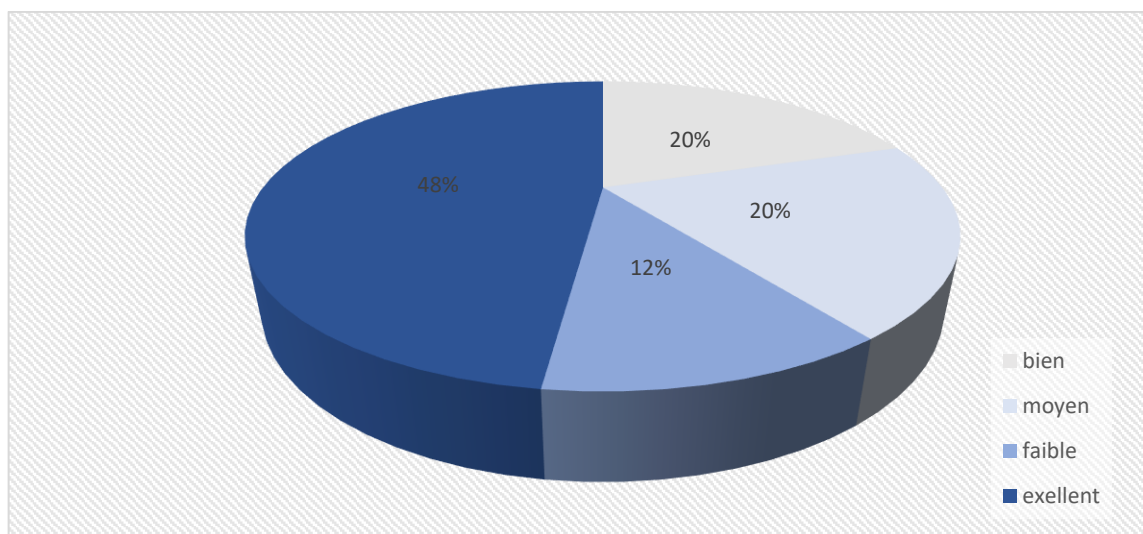


Figure III- 6: Cercle proportionnel l'évaluation de niveau de français des apprenants.

Ce graphique circulaire illustre la diversité des niveaux des apprenants en français.

Les proportions différentes indiquent une disparité claire dans les performances et les évaluations, certains ont choisi la première réponse à hauteur de 20% pour eux leurs niveaux est assez bon en français. D'autres ont opté pour la deuxième réponse aussi à 20% cela met en évidence qu'ils ont certaines compétences mais qu'ils sont besoins de plus d'effort pour les améliorer, tandis que d'autres ont sélectionné la troisième réponse à 12% ils considèrent que

leurs niveaux dans cette langue sont très faibles. Le reste a choisi la dernière réponse avec un pourcentage de 48% ce choix est attribuable à la confiance élevée des apprenants. Cette diversité des réponses reflète la variation des compétences des élèves.

Question 07 : comment vous sentez lorsque votre enseignante utilise la langue maternelle pendant l'explication ? Plus aise - Plus compréhensifs - un peu perdu

Tableau III- 7: Le tableau présente le pourcentage des réponses selon le sexe féminin masculin.

Sexe	Féminin		Masculin		Total	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Plus aise	6	35%	11	65%	17	68%
Plus compréhensifs	3	42%	4	58%	7	28%
Un peu perdu	00	00%	1	100%	1	4%

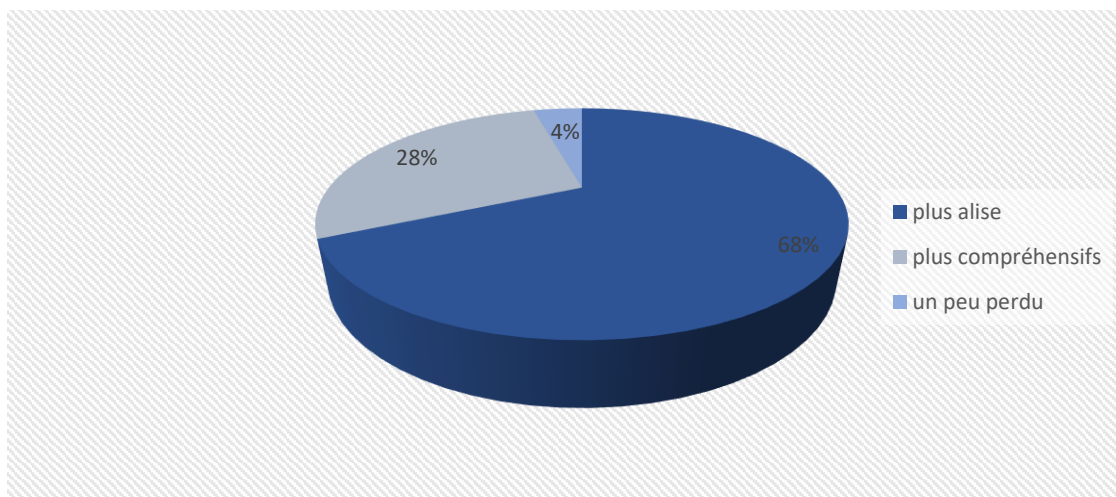


Figure III- 7: Cercle proportionnel l'usage de LM par l'enseignant pendant le cours.

En observant les résultats de ce graphique, il semble que les élèves représentent un impact positif lorsque l'enseignante utilise leur langue maternelle pour expliquer les leçons. En effet, 68% d'entre eux ont choisi la première réponse, indiquant qu'ils se sentent plus à l'aise pendant ce processus. Il est intéressant à noter que 28 % ont choisi la deuxième réponse, suggérant que l'utilisation de leur langue maternelle facilite leur compréhension de la leçon. Seulement

4% ont choisi la dernière réponse, indiquant qu'ils se sentent perdus et confus lorsque l'enseignante utilise la fois le français et la langue maternelle en même temps.

Question 08 : Est-ce que vous pensez que votre langue maternelle vous aide mieux à apprendre le français ? oui – non

Tableau III- 8: Indique le pourcentage total des réponses des apprenants

Sexe	Féminin		Masculin		Total	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Oui	9	100%	14	88%	25	92%
Non	00	00%	2	12%	2	8%

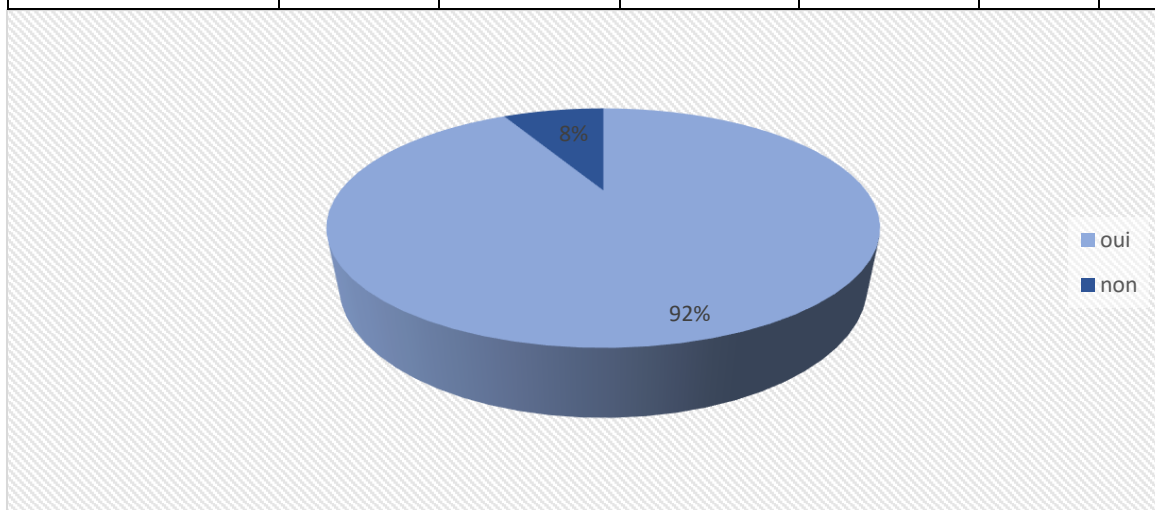


Figure III- 8: Cercle proportionnel l'efficacité de LM dans l'apprentissage du français.

Cette répartition montre une différence d'opinions. 92% des élèves ont répondu par oui. Ils pensent que la langue maternelle aide à apprendre une langue étrangère, tandis que 8% ont un point de vue contraire.

Les résultats montrent que le pourcentage total des réponses « oui » est de 92% avec 100% pour le féminin et 88% pour le masculin. Par contre la réponse « non » le pourcentage total est de 8% avec 0% pour le féminin et 12% pour masculin.

Question 09 : pourquoi vous utilisez l'arabe en classe ?

Pour donner des réponses - Pour poser des questions à l'enseignante -Pour parler à vous camarades.

Tableau III- 9: Les raisons de l'utilisation de l'arabe dans la classe.

Sexe	Féminin		Masculin		Total	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Pour donner des réponses	2	22%	2	12%	4	16%
Pour poser des questions à l'enseignante	2	22%	7	44%	9	36%
Pour parler à vous camarades	5	56%	7	44%	12	48%

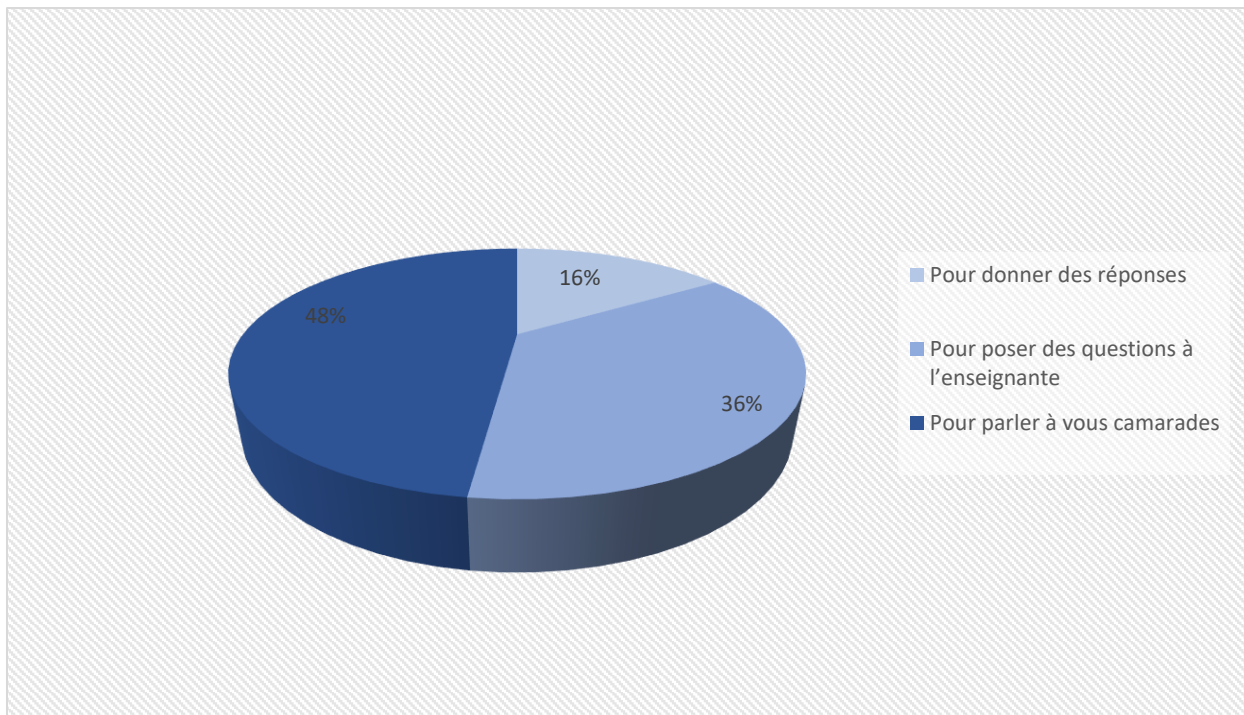


Figure III- 9: Cercle proportionnelle Les raisons de l'utilisation de l'arabe dans la classe

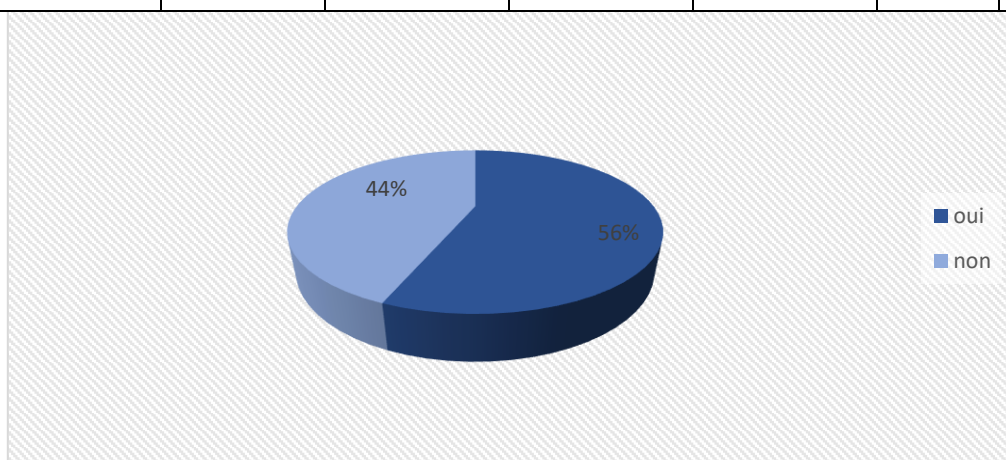
Ce cercle proportionnel montre les raisons de l'utilisation de l'arabe dans la classe en pourcentage. La première réponse avec un pourcentage total de 16% (22% pour le féminin et de 12% pour masculin). Pendant que la deuxième réponse avec un taux global de 36% (44% masculin 22% féminin). Quant au pourcentage le plus élevé, soit 48% pour la dernière réponse (56% féminin 12% masculin). En analysant ces pourcentages, on constate que l'utilisation de l'arabe en classe varie significativement entre les apprenants et les apprenantes, avec des raisons et des préférences distinctes selon le sexe.

Question 10 : arrivez-vous à dire tous ce que vous voulez dire en français ?

- Oui
- Non

Tableau III- 10: La communication en FLE.

Sexe	Féminin		Masculin		Total	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Oui	6	66%	8	50%	14	56%
Non	3	34%	8	50%	11	44%

**Figure III- 10: Cercle proportionnel la communication en FLE.**

Les résultats de ce cercle proportionnel indiquent que la majorité des apprenants, soit 56%, pensent avoir la capacité de communiquer en français et ont choisi la réponse "oui". Parmi eux, 66% sont des filles contre 50% des garçons. En revanche, 44% des apprenants ont choisi la réponse "non", estimant qu'ils ne possèdent pas cette capacité. Parmi ces derniers, 34% sont des filles et 50% des garçons. Ces pourcentages reflètent une différence notable entre les sexes en ce qui concerne la confiance en leurs compétences en français qu'ils étudient.

Il est naturel et normal que les apprenants de ces niveaux débutants aient souvent recours à leurs langues maternelles, car ils ne possèdent pas encore les compétences de base nécessaires pour comprendre tout ce que dit l'enseignante ou pour s'exprimer correctement dans la langue étrangère

1.2 Résumé des résultats de l'analyse des questionnaires des apprenants

Les résultats des questionnaires destinés aux apprenants indiquent que la plupart des apprenants sont arabophones. De même, il est remarquable à travers leurs réponses que la majorité est intéressée par la langue française avec un niveau entre moyen et excellent aussi Il est également essentiel de mentionner que la majorité des apprenants en général préfère leurs langues maternelles par rapport la langue étrangère car il y a une forte tendance de recours à elle lors de l'apprentissage. Cela montre que les élèves n'ont pas un contact permanent avec cette langue et c'est pourquoi ils rencontrent des difficultés dans leurs apprentissages malgré la présence de plusieurs moyens qui leur facilitent la compréhension et l'apprentissage. Par conséquent, le recours à la langue maternelle est considéré comme une solution facile pour les apprenants car elle leur assure une expression facile et leur procurant plus de confiance et de confort lors de la communication par rapport à la langue étrangère

1.3 Analyse de questionnaire adressé aux enseignants

Le deuxième questionnaire est adressé aux enseignants est concerné leur pratique et

Leur recours à l'utilisation de la langue maternelle dans les classes de français langue étrangère.

Ce questionnaire se compose de 13 questions à travers les réponses à ces questions nous pouvons répondre à la problématique soulevée concernant notre sujet.

Question 01 : Age des enseignants

Le tableau suivant représente le pourcentage d'âge des enseignants interrogés suivi d'un graphique circulaire.

Tableau III- 11: La donnée relative à L'Âge des enseignants.

Age	Entre 24 ans et 30 ans		Entre 30 ans et 40 ans		Entre 40 ans et 55 ans	
Enseignantes	2	33%	2	33%	2	34%

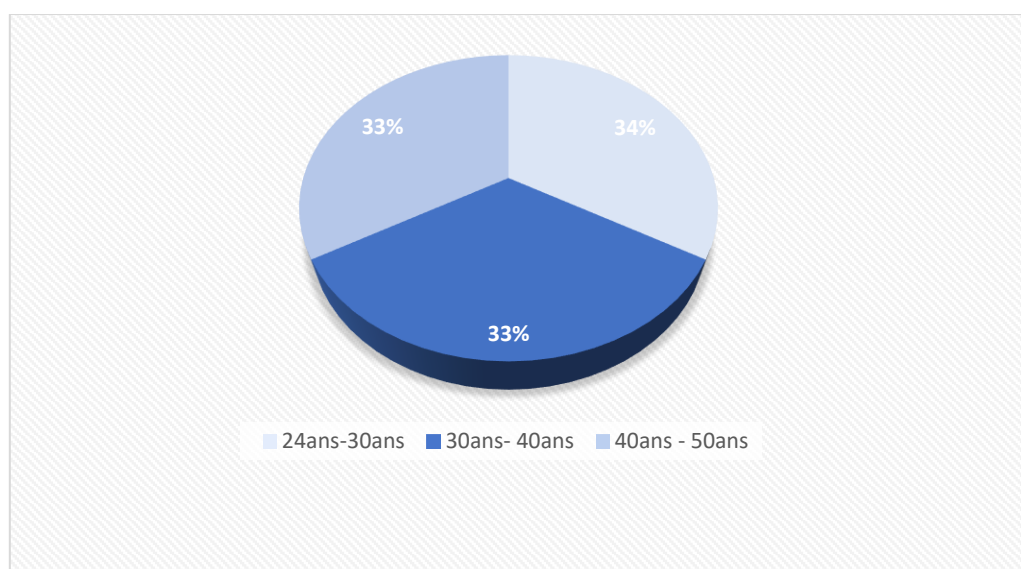


Figure III- 11: Cercle proportionnel l'âge des enseignants interrogés.

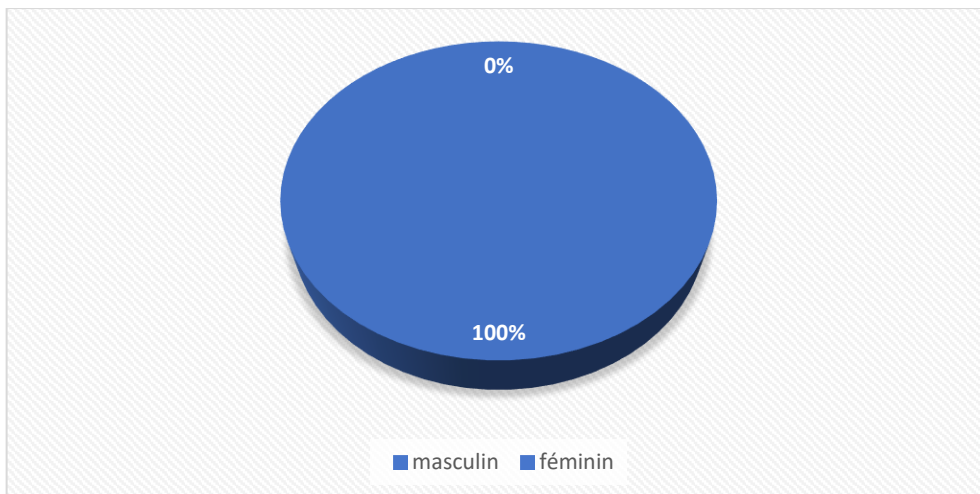
La répartition des âges illustrée par ce cercle proportionnel reflète une grande diversité au sein de l'échantillon des enseignants de français interrogés, aussi les proportions égales entre les âges ou deux enseignantes se situent dans la tranche d'âge de 24ans- 30ans avec un pourcentage de 33%, deux autres de 30ans - 40ans avec un pourcentage de 33% et concernant les deux dernières enseignantes de 40ans - 55ans avec un pourcentage de 34% indiquent un équilibre au sein du milieu scolaires, cela peut souligner l'importance de la diversité et de la représentation des âges dans la collecte d'opinions et d'expériences ce qui pourrait conduire à un environnement éducatif plus riche et diversifié.

Question 02 : Sexe des enseignants : masculin- féminin.

Le tableau ci-dessous présente le genre des enseignants de la commune de Ghazaouet masculin et féminin.

Tableau III- 12: La variable sexuelle des enseignants.

Masculin	00	00%
Enseignantes	6	100%

**Figure III- 12: Cercle proportionnel les taux des variables sexuelles des enseignants.**

Les résultats nous montrent que les six enseignantes avec un pourcentage de 100% sont de sexe féminin et pour la proportion des enseignants masculin représentent 0%.

Question 03 : vous enseignez depuis quand ?

Le tableau ci-dessous représente les années d'expériences.

Tableau III- 13: Les années d'expériences des enseignants.

Age	Moins de 5 ans		De 5 ans – 10 ans		Plus de 10 ans	
	Enseignantes	2	34%	2	33%	2

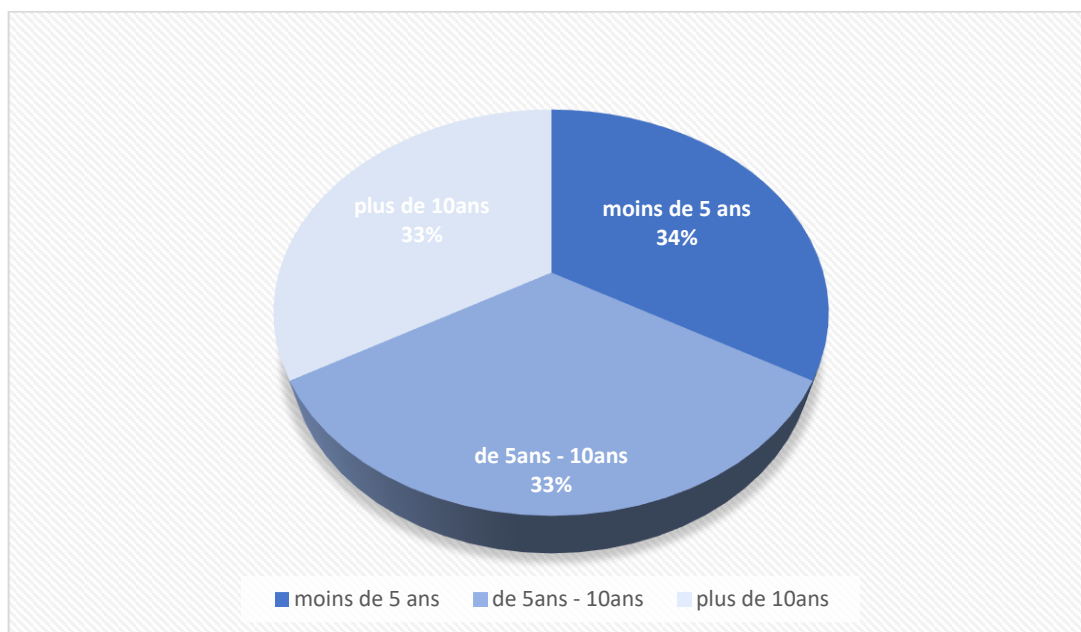


Figure III- 13: Cercle proportionnel les années d'expériences des enseignants

La distribution des enseignants selon les années d'expérience dans l'enseignement reflète une diversité significative et une relative stabilité dans le milieu éducatif. On constate que 34% des enseignants ont moins de 5ans d'expérience ce qui pourrait indiquer L'arrivée de nouveaux talents et d'un renouveau dans le domaine de l'enseignement. Tandis que le pourcentage équivalent d'enseignants à 33% ayant entre 5ans a 10ans d'expérience suggère une stabilité et une expérience modérée, ces enseignants bénéficiant d'un mélange de passion et flexibilité. Quant aux deux enseignantes restantes ayant plus de 10ans d'expérience représentant également

33%, cela pourrait signaler une stabilité et une expertise approfondie dans le domaine apportant confiance et stabilité à la communauté éducative dans son ensemble.

Question 04 : comment trouvez-vous le niveau de vos apprenants ? Faible- moyen- acceptable

Le tableau suivant montre l'évaluation du niveau des apprenants en français du point de vue de leurs enseignants.

Tableau III- 14: Le niveau des apprenants en français.

Réponses	Faible		Moyen		Acceptable	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Enseignantes	00	00%	2	33%	4	67%

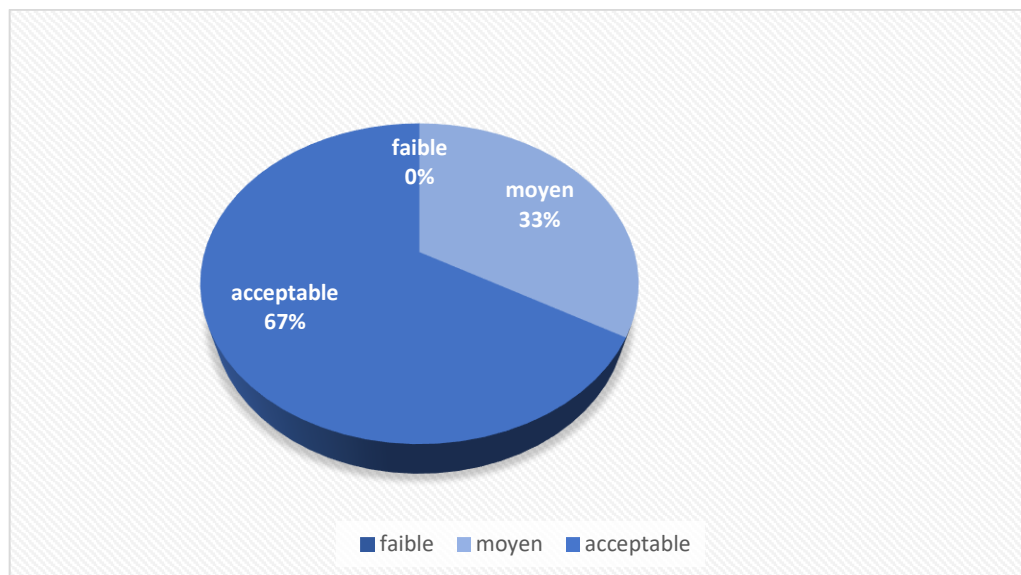


Figure III- 14: Cercle proportionnel le niveau des apprenants en français.

Nous observons dans ce diagramme circulaire la diversité des évaluations des enseignants sur le niveau de leurs élèves en français. Alors que 33% des enseignants estiment que le niveau des élèves est moyen cela reflète leur conviction que ses élèves ont une capacité de

compréhension moyenne, 67% considèrent que leur niveau est acceptable. Cette variation dans l'évaluation reflète les différences dans l'expérience des enseignants et leurs compréhensions du niveau linguistique des élèves, et pour la réponse faible elle était absente ce qui suggère que les enseignants ne perçoivent pas le niveau de leurs élèves comme étant faible.

Question 05 : quand vous posez des questions les réponses de vos élèves sont : Français-français arabe -arabe dialectal - arabe standard.

Le tableau suivant montre les langues utilisées par les apprenants lors de la réponse aux questions posé entre français, français arabe, arabe dialectal, arabe standard.

Tableau III- 15: Les langues utilisées par les apprenants dans leurs réponses.

Langue	Français		Français arabe		Arabe dialectal		Arabe standard	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Enseignantes	4	57%	2	29%	0	00%	1	14%

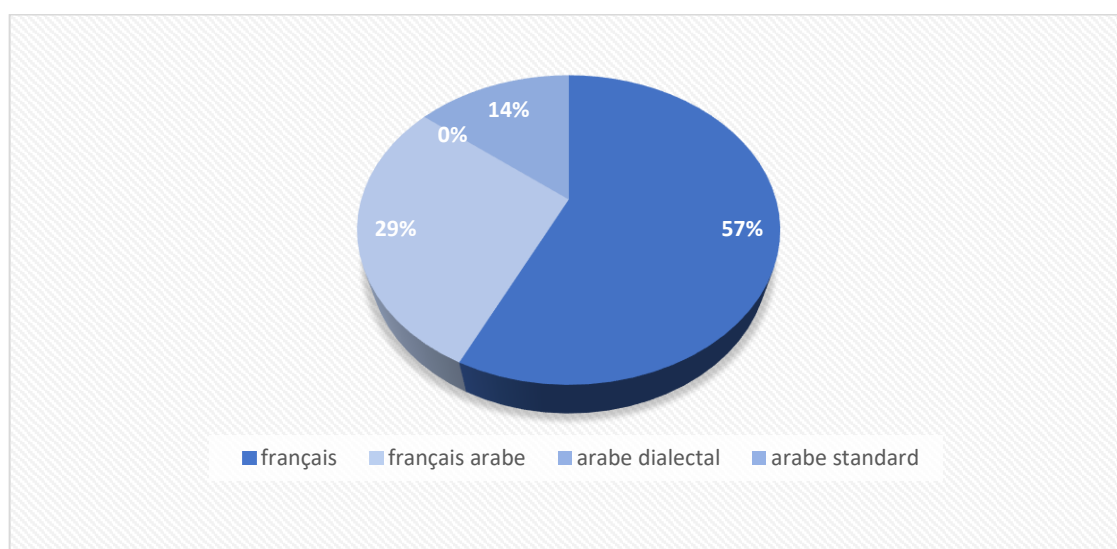


Figure III- 15: Répartition des langues dans les réponses des élèves.

Les résultats obtenus dans ce cercle proportionnel reflètent les langues utilisées par les apprenants pour répondre aux questions posées par les enseignants dans la classe. Il montre que

57% des apprenants choisissent la première réponse, qui utilise uniquement la langue française étant donné qu'ils sont en cours de FLE. En revanche, 29% d'entre eux répondent par la deuxième réponse qui mélange le français et l'arabe. De plus, on remarque que 14% des élèves répondent en arabe standard, mais aucune réponse en arabe dialectal représentant ainsi 0%. Cela indique que les élèves ont tendance à utiliser le français plus que l'arabe dans leurs réponses, en préférant utiliser l'arabe standard plutôt que l'arabe dialectal en cas de blocage lors de la présentation des réponses.

Question 06 : quand vos apprenants ne comprennent pas la leçon que faites-vous pour débloquer la situation d'apprentissage ?

Le recours à la langue maternelle - L'enseignement à base des gestes et mimiques - Autre.

Le ci-dessous représente les stratégies adoptées par les enseignants pour débloquer la situation d'apprentissage pendant le cours.

Tableau III- 16: Les stratégies adoptées par les enseignants en cas de blocage.

Débloquer une situation d'apprentissage	Le recours à la langue maternelle		L'enseignement à base des gestes et mimiques		Autres	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Enseignantes	3	50%	2	33%	1	17%

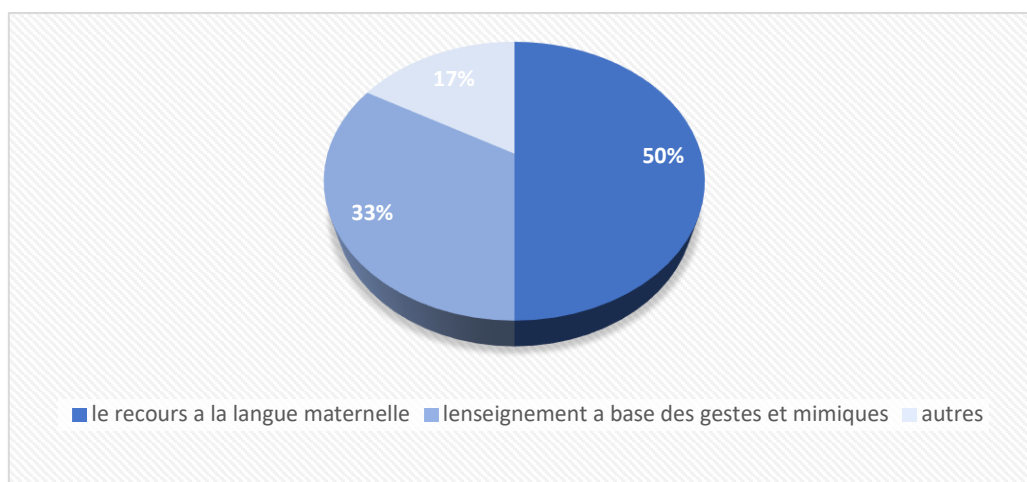


Figure III- 16: Cercle proportionnelle les réponses des enseignants concernant les stratégies adoptées en cas de blocage.

Nous remarquons que la préférence des enseignants pour utiliser la langue maternelle comme stratégies principales à hauteur de 50% lorsque leurs élèves rencontrent des difficultés de compréhension. Ce choix peut s'expliquer par le fait que l'utilisation de la langue maternelle facilite la communication et la compréhension entre l'enseignant et l'élève. De plus, il semble que pourcentage moyen d'enseignants de 33% utilisent les gestes et les mimiques comme mesure de faciliter l'explication et la compréhension. Enfin, 17% des réponses représentent d'autres stratégies ou approches. Ces résultats reflètent la diversité des stratégies d'enseignement utilisées par les enseignants pour assurer une interaction efficace et une compréhension approfondie des élèves.

Question 07 : utilisez-vous la langue maternelle en classe ? Oui - non – parfois

Le tableau suivant représente les réponses des enseignants concernant leur utilisation de la langue maternelle en classe.

Tableau III- 17: L'utilisation de la langue maternelle en classe.

Réponses	Oui		Non		Parfois	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Enseignantes	3	50%	1	17%	2	33%

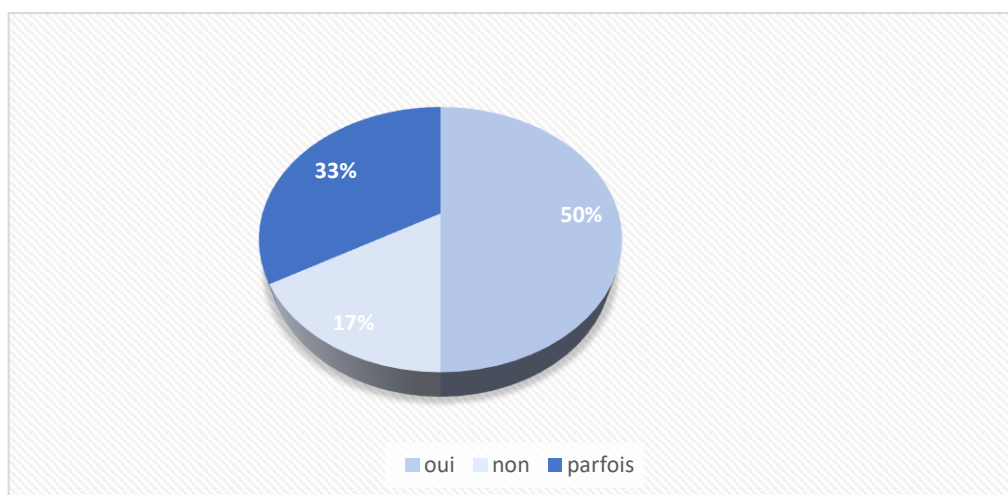


Figure III- 17: L'utilisation de la langue maternelle par les enseignants.

À travers cette représentation graphique, nous constatons que certains enseignants ont une forte préférence pour l'utilisation de la langue maternelle en classe. en effet, 50% des enseignants l'utilisent régulièrement, tandis que 33% l'utilisent parfois pas de façon permanente. Et une proportion très faible de 17% des enseignants, n'utilisent pas de tous la langue maternelle. Ces préférences peuvent s'expliquer par le fait que l'utilisation de la langue maternelle est considérée comme une stratégie facilitant l'apprentissage pour les apprenants ainsi que l'enseignement pour les enseignants.

Question 08 : dans quelles taches pédagogiques d'enseignement apprentissage vous faite le recours à la langue maternelle ? Oral- lecture/étude de texte- vocabulaire- grammaire- exercices.

Le tableau ci-dessous indique les taches pédagogiques dans lesquelles on recourt à l'utilisation de langue maternelle.

Tableau III- 18: Le recours à la langue maternelle dans les taches pédagogiques

Réponses Totales	Lecture/étude de texte		Vocabulaire		Grammaire		Exercices		Oral	
	Nombre	Proportion	Nombre	Proportion	Nombre	Proportion	Nombre	Proportion	Nombre	Proportion
Enseignantes	5	36%	2	14%	1	7%	1	7%	5	36%

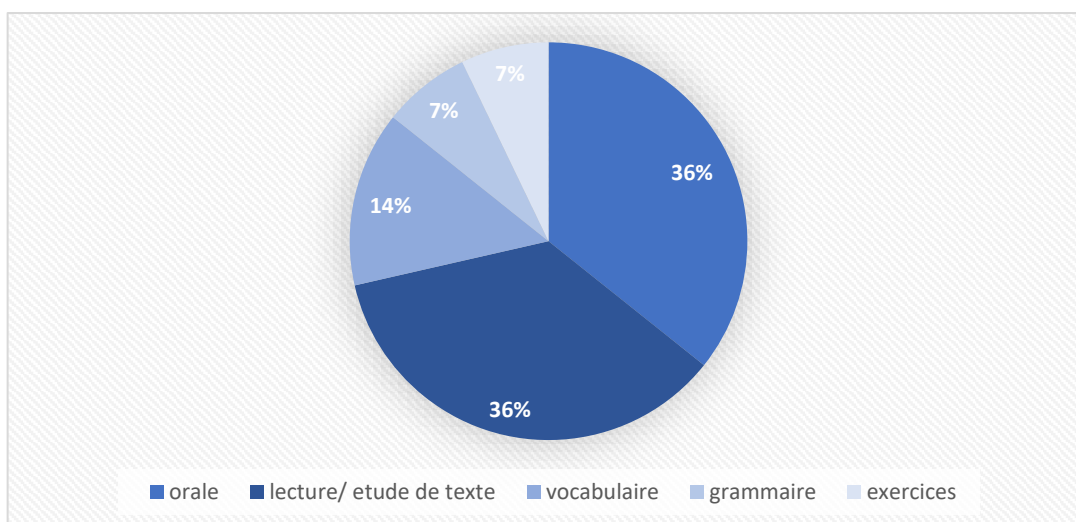


Figure III- 18: Cercle proportionnel le recours à la langue maternelle dans les tâches pédagogiques.

Cette représentation graphique montre comment la langue maternelle est utilisée dans différentes activités pédagogiques. En examinant les différentes proportions, on constate que 36% de l'utilisation se fait dans la lecture et l'étude de texte, ce qui indique une grande importance accordée à l'utilisation de la langue maternelle dans la lecture, ensuite, le vocabulaire avec un pourcentage de 14% indique l'importance de la compréhension et l'élargissement des mots. Cependant, les faibles proportions d'utilisation dans la grammaire et

Les exercices avec 7% suggèrent qu'il est nécessaire de concentrer sur l'enchaînement grammatical pour améliorer les compétences linguistiques. Enfin le pourcentage élevé de 36% pour l'utilisation dans l'expression orale souligne l'importance de la communication orale en recourant à la langue maternelle entant que débutants.

Question 09 : comment voyez-vous l'interaction des apprenants quand vous faites le recours à la langue maternelle ?

Les élèves sont plus intéressés par la leçon. - Ils comprennent directement et immédiatement.

Le tableau suivant indique les réponses des enseignants concernant les réactions de leurs apprenants lors de l'utilisation de la langue maternelle.

Tableau III- 19: Les réactions des apprenants lors de l'utilisation de la langue maternelle

Réponses Totales	Les élèves sont plus intéressés par la leçon.		Ils comprennent directement et immédiatement.	
Enseignantes	2	33%	4	67%

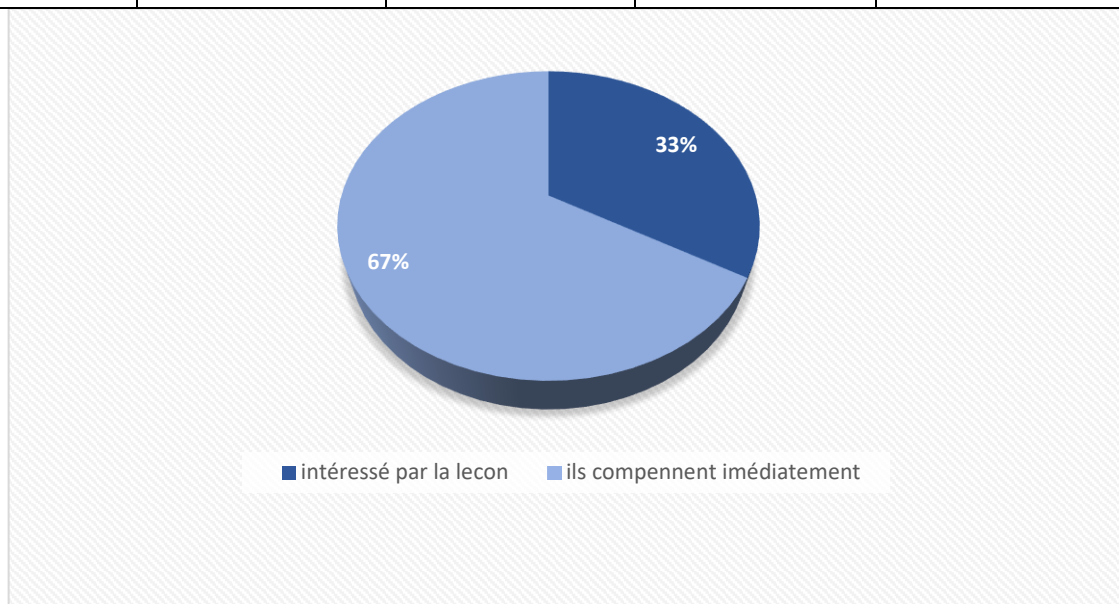


Figure III- 19: Cercle proportionnel l'interaction des apprenants lors de l'utilisation de leur langues maternelle.

Ce cercle proportionnel nous montre une augmentation de 67% des réponses indiquant que les élèves comprennent mieux la leçon, ainsi qu'une augmentation de 33% des réponses montrant un intérêt accru lors de l'utilisation de leur langue maternelle dans l'explication. Cela suggère que l'utilisation de la langue maternelle favorise une meilleure communication et interaction entre les élèves et l'enseignant, facilitant ainsi leur compréhension et leur assimilation.

Question 10 : selon vous quel est le rôle de la langue maternelle dans le processus enseignement apprentissage de FLE ?

- La langue maternelle joue un rôle crucial dans la facilitation de l'apprentissage de FLE, en simplifiant la compréhension et en favorisant un transfert efficace des connaissances aux apprenants, ce qui rend l'expérience d'apprentissage fluide pour eux. La dépendance excessive sur la langue maternelle dans l'apprentissage du français peut

limiter le développement des compétences de communication dans la langue cible et réduire les opportunités de s'entraîner efficacement.

Le tableau suivant nous indique les réponses des enseignants concernant le rôle de la langue maternelle dans l'enseignement apprentissage de FLE

Tableau III- 20: Le rôle de la langue maternelle

Réponses Totales	- La langue maternelle joue un rôle crucial dans la facilitation de l'apprentissage de FLE, en simplifiant la compréhension et en favorisant un transfert efficace des connaissances aux apprenants, ce qui rend l'expérience d'apprentissage fluide pour eux.		- la dépendance excessive sur la langue maternelle dans l'apprentissage du français peut limiter le développement des compétences de communication dans la langue cible et réduire les opportunités de s'entraîner efficacement.	
Enseignantes	6	100%	00	00%

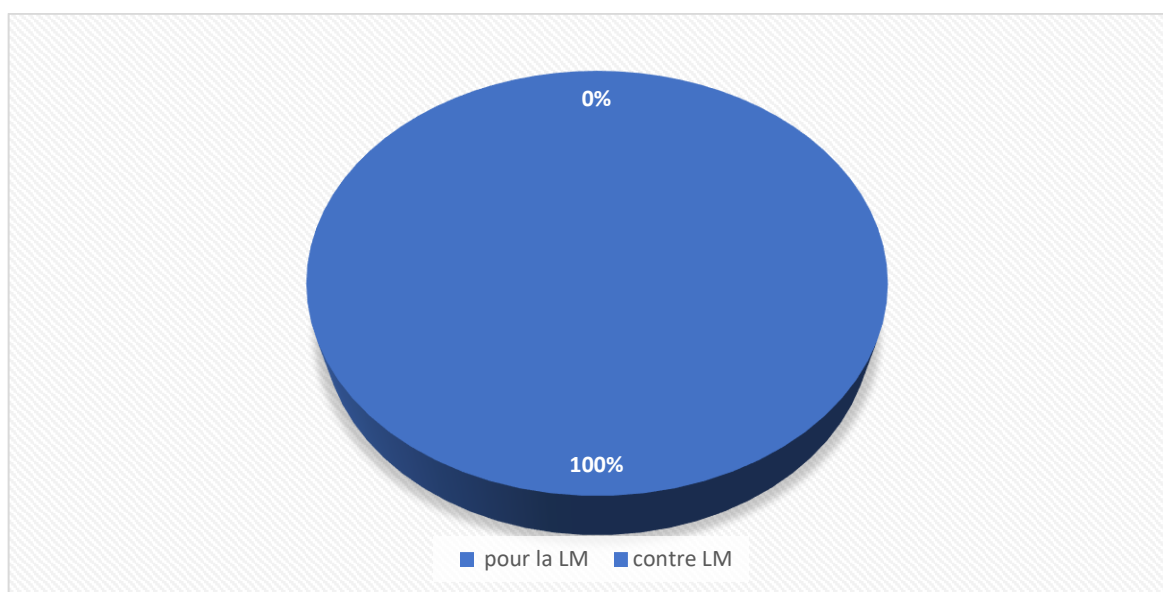


Figure III- 20: Cercle proportionnel le rôle de la langue maternelle

Le cercle proportionnel nous montre la contradiction nette entre l'utilisation de la langue maternelle dans le processus d'apprentissage du français. Ou la langue maternelle joue un rôle important dans la facilitation et la simplification de la compréhension des concepts. Mais la dépendance totale à celle-ci pourrait réduire les chances de développer les compétences de communication d'écoute, de lecture et d'écriture en français.

Tableau III- 21: Le recours à la LM dans l'apprentissage de FLE

Réponses Totales	Oui cela facilite la compréhension		Non cela peut conduire à une dépendance complète à LM	
	Enseignantes	6	100%	00

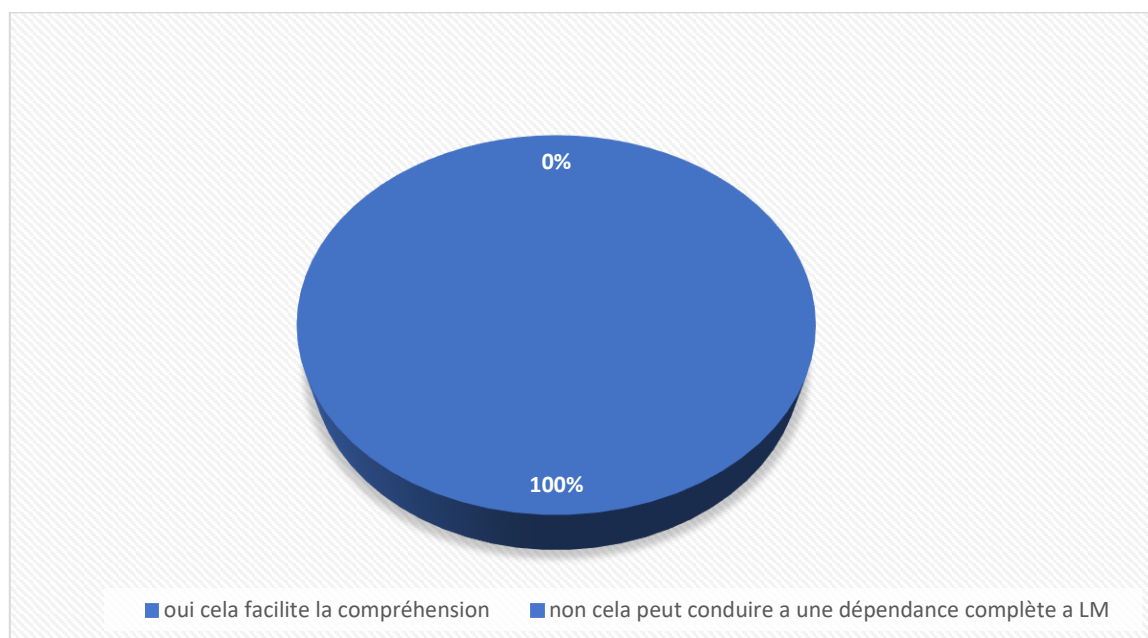


Figure III- 21: Cercle promotionnelle le recours à la LM dans l'apprentissage de FLE.

Notre Cercle proportionnel montre une grande différence dans les opinions des enseignants sur l'efficacité de l'utilisation de la langue maternelle dans l'apprentissage de FLE

alors que 100% des enseignants considèrent que l'usage de LM est très bénéfique pour faciliter la compréhension, en ce qui concerne la deuxième réponse avec un pourcentage de 0% estiment que la langue maternelle ne pose aucun préjudice à l'apprentissage du français.

Par conséquent, ce contraste peut être interprété comme reflétant les différences dans les méthodes d'enseignement où certains peuvent la considérer comme aide pour les élèves à mieux comprendre de nouveaux concepts plus rapidement et plus facilement, alors que d'autres craignent que cela ne réduise l'attention portée à la langue cible et n'augmente la dépendance à la langue maternelle, ce qui entrave le processus d'apprentissage.

Question 11 : est-ce que vous utilisez la langue maternelle dans les différentes méthodes d'enseignement ? Oui- non – pas tellement.

Le tableau suivant indique l'usage de la langue maternelle dans les différentes méthodes d'enseignement.

Tableau III- 22: L'usage de la langue maternelle dans les différentes méthodes

Réponse Totales	Oui	Non	Pas tellement				
Enseignantes	3	3	50%	00	00%	3	50%

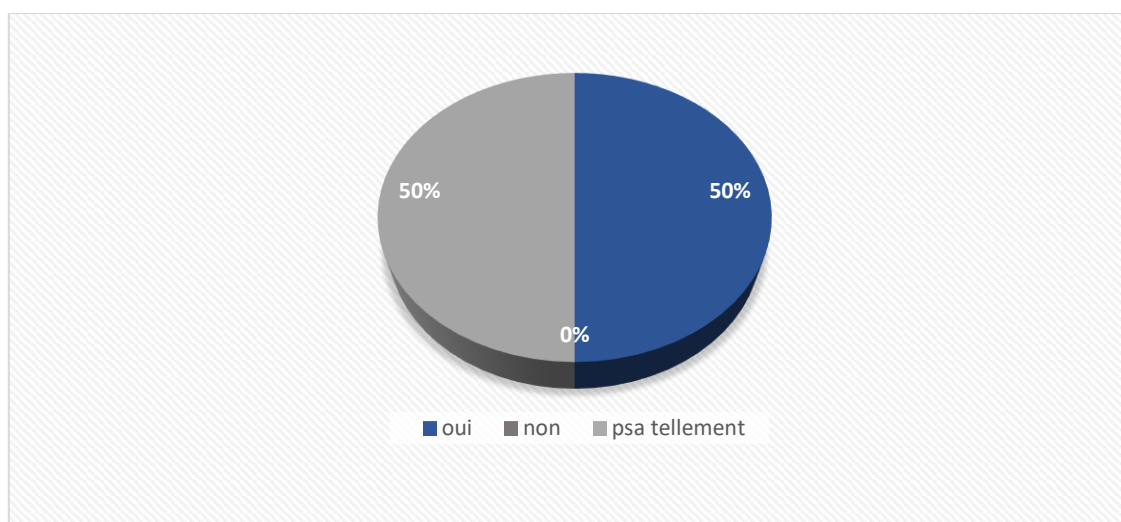


Figure III- 22: Cercle proportionnel l'usage de la langue maternelle dans les différentes méthodes d'enseignement.

Cette représentation graphique illustre une répartition égale dans l'utilisation de la langue maternelle dans différentes méthodes d'enseignement. Certains l'utilisent de manière complète pour communiquer avec leurs apprenants avec un pourcentage de 50%, tandis que d'autres préfèrent l'utiliser d'une façon intermittente ou occasionnelle avec un taux de 50%. Ceci suggère que l'usage de la langue maternelle est influencé par divers facteurs tels que le niveau des élèves et les préférences pédagogiques des enseignants. Par conséquent, il est nécessaire d'offrir un environnement éducatif diversifié qui répond aux besoins des étudiants.

Question 13 : est-ce que vous êtes pour ou contre l'utilisation de la langue maternelle dans une classe de FLE pour faciliter les méthodologies d'apprentissage ? et pourquoi ?

- L'utilisation de la langue maternelle dans l'apprentissage de français langue étrangère améliore la compréhension des apprenants et facilite le processus d'apprentissage ce qui permet au développement de leurs compétences linguistiques de manière plus efficace.
- L'usage excessive de la langue maternelle dans l'apprentissage de FLE peut nuire à la compréhension et la communication des apprenants, limitant ainsi leurs progressions dans l'acquisition de la langue française.

Le tableau suivant représente les réponses des enseignants concernant leur opinion sur l'utilisation de la langue maternelle dans l'apprentissage de FLE pour ou contre :

Tableau III- 23: Pour ou contre l'utilisation de la langue maternelle

Réponses Totales	- L'utilisation de la langue maternelle dans l'apprentissage de français langue étrangère améliore la compréhension des apprenants et facilite le processus d'apprentissage ce qui permet au développement de leurs compétences linguistiques de manière plus efficace.	- l'usage excessive de la langue maternelle dans l'apprentissage de FLE peut nuire à la compréhension et la communication des apprenants, limitant ainsi leurs progressions dans l'acquisition de la langue française.		
Enseignantes	6	100%	00	00%

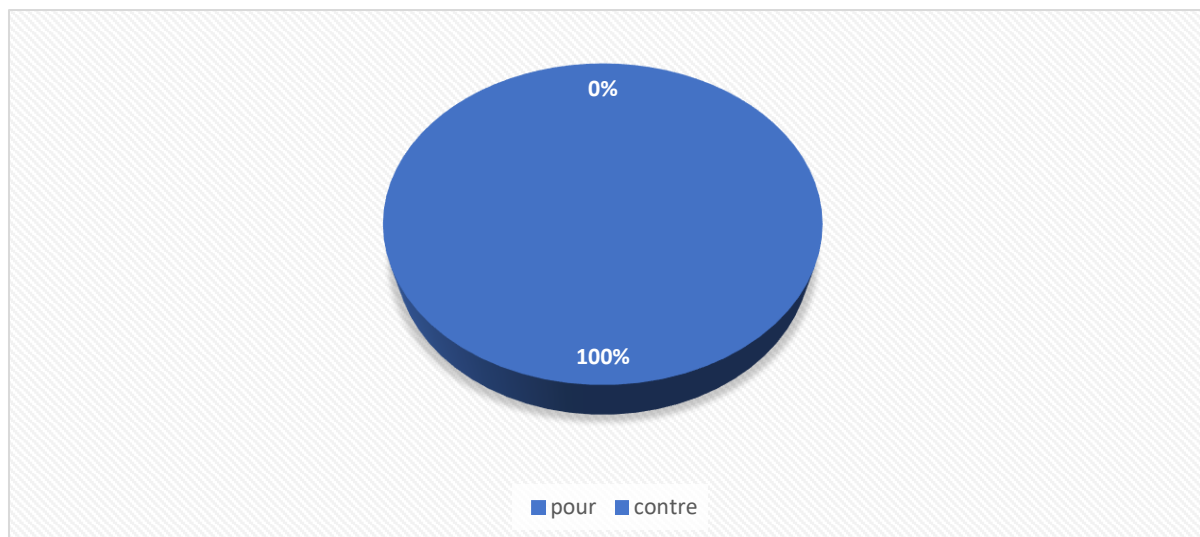


Figure III- 23: Cercle proportionnel pour ou contre l'utilisation de la langue maternelle.

Nous remarquons qu'il y a un fort consensus parmi tous les enseignants en faveur de l'utilisation de la langue maternelle dans une classe de FLE avec un taux de 100%, cela reflète l'efficacité potentielle de la langue maternelle pour renforcer l'interaction entre les apprenants et les enseignants.

1.4 Résumé des résultats d'analyse des questionnaires destinés aux enseignants

Basé sur les résultats de questionnaire mené auprès des enseignants, il est évident que la langue maternelle joue un rôle crucial et occupe une place essentielle dans l'apprentissage du français au niveau primaire. Les enseignants acceptent partiellement son utilisation car elle est considérée comme un moyen de transmission des connaissances entre les apprenants favorisant ainsi la compréhension et facilitant la communication entre l'enseignant et ses élèves. ce recours permet aux élèves d'exprimer leur compréhension malgré les difficultés à s'exprimer en français. Enfin, notre étude de terrain sur le rôle de recours à la langue maternelle dans l'enseignement apprentissage de FLE révèle que la majorité des enseignants considèrent que son utilisation constitue une aide nécessaire au niveau primaire et est bénéfique pour les débutants dans l'apprentissage de cette langue. Alors, que d'autres enseignants pensaient qu'éviter de recourir à la langue maternelle pourrait être mieux, ils la considérant comme un obstacle et ayant un impact négatif sur l'apprentissage de la langue étrangère de manière appropriée.

En conclusion, l'analyse des résultats des questionnaires et les observations des séances réalisées en classe ont permis de confirmer nos hypothèses formulées au début de notre recherche.

D'après nos observations, nous pensons que l'utilisation de la langue maternelle devrait être réservée aux cas où compréhension est vraiment difficile .et devrait toujours résulter d'une décision soigneusement réfléchie et bien pensée.

Conclusion générale

En Algérie, l'enseignement et l'acquisition de langue étrangère est influencés par la langue maternelle. Cela découle de la diversité et la richesse linguistique présente dans notre société, ce qui entraîne un mélange des langues.

À la fin de notre recherche, portant sur l'influence de la langue maternelle sur l'enseignement apprentissage du français chez les élèves de 5 année primaire à Ghazaouet. Nous constatons que la langue maternelle est constamment présente lors des séances en classe de FLE.

Notre étude, évalue l'efficacité de l'utilisation de la langue maternelle dans l'apprentissage du FLE. Et détermine si elle constitue un obstacle ou une aide. Nous trouvons que le recours à celle-ci peut être nécessaire dans certaines situations pour faciliter le processus d'apprentissage. En particulier, au début du parcours éducatif. Par conséquent, les enseignants devraient l'envisager et l'intégrer dans leur stratégie d'enseignement afin d'optimiser l'expérience d'apprentissage des élèves. Son impact reste notable et largement présent pendant les cours de français, et elle ne peut pas être ignorée dans ce processus.

Afin d'atteindre notre objectif de recherche, nous avons mené pour une enquête sur le terrain, comprenant la distribution de deux questionnaires aux enseignants et aux élèves de cinquième année primaire, ainsi que des séances d'observation.

En analysant les résultats de ces questionnaires et les observations, nous avons révélé la coexistence de la langue maternelle avec le français en classe de FLE.

Ces résultats nous permis d'inférer que le recours à la langue maternelle peut être à la fois positive et négative. Elle présente des avantages et des inconvénients. D'une part, elle peut aider à résoudre des problèmes en cas des situations de blocages et d'intercompréhension, favoriser l'apprentissage et faciliter la communication en classe. D'autre part, son utilisation peut décourager les efforts des apprenants, rendant ainsi les interactions en classe plus difficiles et exacerbant le phénomène d'interférence linguistique.

À travers cette étude nous avons pu constater que la langue maternelle joue un rôle crucial dans l'apprentissage du français comme langue étrangère. Dans l'objectif de transmettre des savoirs et des connaissances. Cela a été confirmé par les réponses des enseignants dans les

questionnaires collectés, au sein desquels ils affirment que la langue maternelle facilite la communication et permet de garder le contact entre l'élève et son enseignant.

Finalement, la question de l'utilisation et la non utilisation de la langue maternelle dans une classe de français langue étrangère reste un sujet de débat non résolu. Elle continuera à susciter l'intérêt des enseignants et des didacticiens, étant donné son importance nous voyons que son utilisation varie d'un enseignant à un autre en fonction des croyances, les méthodes et les pratiques de chacun.

Bibliographies

Les ouvrages

Castellotti, Véronique. (2004), « *La langue maternelle en classe de langue étrangère* », éditions CLE International. Paris.

De Saussure, Ferdinand. (1916), « *Cours de linguistique générale* », éditeur, Bally et Albert. Éd. Payot. Paris.

Lev, Vygotski .(1997), « *Langue étrangère et langue maternelle* », éd. La Dispute, Paris.

4. Lev S. Vygotski, (1997), *Pensée et langage, trad. de Françoise Sève, suivi de Commentaire sur les remarques critiques de Vygotski par Jean Piaget, Paris, éd. La Dispute, 1997, p. 374-376.*

Cuq, Jean-Pierre, (2003). *Dictionnaire de didactique du français langues étrangères et seconde. Paris : CLE international.*

Le petit Larousse, (1997). *Dictionnaire de langue française.*

Robert.J-p (2008), *Dictionnaire pratique de didactique du FLE.*

Avédian France, Nathalie, Ladret, Christine, Lazaridis, Marie, Beslon, Roger, Brodeaux, Simone, Derdiri, Claude, Seksig, Alain, Rabaud, Michel (2010), « *La maîtrise de la langue française et l'intégration aux valeurs du pays* » Article de revue, p.p65-85.

BENSALEM, Djemâa, (2018-06-28), « *L'enseignement du FLE en Algérie : entre les aspirations du système éducatif et la réalité du terrain* ». Article de revue, p 51-66.

Benammar, Naima (2009), « *L'enseignement/Apprentissage du FLE : Obstacles et Perspectives* » Article de revue. p 282-287.

(BOGAARD Paul, 1988. *Aptitude et affectivité dans l'apprentissage des langues étrangères, Paris, Hatier « LAL » 188 pages.*

Cuq, Jean-Pierre, (1991), « *Le français, langue seconde : origines d'une notion et implications didactiques* ». Article de revue, p 56-57

- DABENE L. 1984. *Pour une taxonomie des opérations métacommunicatives en classe de langue étrangère*. In : *Etude de linguistique appliquée* n°55, pp. 39-46.
- De quang, Truong, (2014), « *Les méthodes d'enseignement-apprentissage du français langue étrangère hier et aujourd'hui* ». *Article de revue*, p 161-163.
- De Robillard, Didier, (2008), « *La langue, une idole ambivalente ?* » *Article de revue* , p. 11-19
- El Mistari, Habib, (2013), « *L'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie : Une nouvelle méthodologie pour quelles pratiques de classe ?* » *Article de revue*, p.p. 39-51.
- JACQUELINE PICOCHÉ, CHRISTIANE, MARCHELLO-NIZIA. 2000 (5^e éd. rev. et cor 2000). *Histoire de la langue française*. Paris : Nathan p.42.43
- Khelladi, Sid Ahmed, Hattab, Mohammed, (2010), « *Le rôle de l'enseignant et sa gestion dans la classe de troisième année moyenne* » *Article de revue*, p.p.5-6.
- Lydie Giroux, université Jean Monnet, Saint-Etienne, France. *la place et le rôle de la langue maternelle des apprenants en cour de langue étrangère Académie de Toulouse 2016* (p.55-68).
- Purun, Christian (1988), « *L'histoire des méthodologies d'enseignement des langues vivantes* ». *Article de revue*, p50.
- Picoche, Jacqueline, (2000), « *Histoire de la langue française* ». *Article de revue*, p. p. 1-8
- Paret, M.-C. (1983). *Chomsky et le langage*. Québec français, (51), p.82–83.
- Bergström – Susanne, (2017), « *L'influence des méthodes didactiques sur la production orale en FLE Comment les enseignants de français font parler les élèves* », *mémoire de master, romanska och klassiska institutionen, stockholm*.
- Benyada- Mounia Ibtissme, (2019), « *le recours à la langue maternelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE : cas des apprenants de cycle primaire en Algérie* » *université Dr Moulay Tahar, Saida*.
- BENMAHAMMED Fayçal. (2022), « *Le recours à la langue maternelle en classe de français: langue étrangère en contexte universitaire Algérien* » *Université Lounici Ali, Blida 2,)Algérie*.
- Boudalia- Kamilia Chahinez, Sidi abed – Samia, (2019), « *l'impact de la langue maternelle sur la compréhension de l'écrit cas d'étude 5année primaire* », *Université Ibn Khaldoun, Tiaret*.

Mousli -Cilia, Mouzarine –Thinhinane, (2017), « *La présence de la langue maternelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE cas des apprenants 3 et 5 année primaire* », Université Mouloud MAMMERI, Tizi-Ouzou.

Sitographies

1. Causa, maria (1996), « *l'alternance codique dans le discours de l'enseignant* » sur le site, openEduction, Consulter :09/04/2024. URL : <http://journals.openedition.org/cediscours/404>.

2. Moore, Danièle (1997), « *Bouées transcodiques en situation immersive ou comment interagir avec deux langues quand on apprend une langue étrangère à l'école* » sur le site, openEduction, Consulter : 18/05/2024. <Http://www.journals.openedition.org/aile/4912>

Table des matières

Dédicace	I
Remerciement.....	II
Listes des figures	III
Listes des tableaux	IV
Introduction	1
Chapitre I : L'interaction entre la langue maternelle et l'acquisition du FLE dans le processus d'enseignement / apprentissage en Algérie	Error! Bookmark not defined.
1. L'utilisation de la langue maternelle et la langue étrangère dans une classe de FLE en Algérie.....	6
1.1 L'intégration du FLE dans la dynamique de processus d'enseignement/ apprentissage en Algérie.	6
1.1.1 La définition de quelques notions	8
1.1.2 La langue maternelle	8
1.1.3 La langue source.....	9
1.1.4 La langue native	9
1.1.5 La langue étrangère	9
1.1.6 La distinction entre la langue maternelle et la langue étrangère	10
1.1.7 La place de la langue maternelle en classe de FLE.....	11
1.2 Le recours à la langue maternelle dans la classe de FLE selon les méthodologies d'enseignement.....	12
1.2.1 La méthodologie traditionnelle	12
1.2.2 La méthodologie directe	13
1.2.3 La méthodologie audio orale.....	14
1.2.4 L'approche communicative.....	14
1.3 Le recours a LM dans une classe de FLE : le rôle de l'enseignant dans la tâche d'apprentissage.....	15

1.4	La relation entre langue maternelle et langue étrangère	17
1.3	L'impact de la langue maternelle sur l'acquisition de la langue étrangère dans le processus enseignement apprentissage de FLE.....	19
2.1	L'enseignement de FLE au cycle primaire en Algérie	19
2.2	L'utilisation de la langue maternelle dans la réalisation d'un projet pédagogique ...	20
2.3	Le recoure à la langue maternelle pour enseigner le FLE	21
2.4	Les interactions des apprenants vers l'utilisation de la langue maternelle dans une classe de FLE	22
Chapitre II : Description de l'échantillon et choix méthodologique		Error! Bookmark not defined.
Introduction		25
1.	Description du terrain.....	25
2.	Description de l'échantillon	25
3.	Approches méthodologiques et présentation des résultats recueillie	26
3.1	Description du questionnaire	26
3.2	Description de la grille d'observation	27
2.3	La description des séances :.....	29
Chapitre III : Analyse et interprétation des résultats		37
1.	Analyse des questionnaires	37
1.1	L 'analyse de questionnaire adressé aux élèves.....	37
1.2	Résumé des résultats de l'analyse des questionnaires des apprenants	49
1.3	Analyse de questionnaire adressé aux enseignants.....	49
1.4	Résumé des résultats d'analyse des questionnaires destinés aux enseignants.....	64
Conclusion.....		66
Bibliographies		68
Sitographies		70
Annexes		Error! Bookmark not defined.

République algérienne démocratique et populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et la recherche scientifique

Université Abou-Bakar Belkaid

Tlemcen

Faculté des lettres et des langues

Département de français

Mémoire de master

Spécialité : didactique des langues

Intitulé :



Dans le cadre d'un travail de recherche sur *l'influence de la langue maternelle dans l'enseignement apprentissage de FLE chez les élèves de 5^e primaire* en vue de la réalisation d'un mémoire de master en didactique du FLE, ce questionnaire nous permettra de valider les informations recueillies.

D'abord, merci d'avance pour votre participation vos réponses seront important pour nous. Votre aide est essentielle et nous vous en serions très reconnaissantes.

Consigne : remplir le questionnaire suivant en mettent une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse.

1. Age :

Moins de 10ans 10 – 11ans 11 ans et plus

2. Sexe :

Masculin

Féminin

3. Quelle est votre langue maternelle ?

Arabe

Français

4. Aimez -vous la langue française ?

Oui non

5. Lorsque tu ne comprends pas un mot en français en classe, que fais-tu ?

Je demande à l'enseignante c'est quoi en arabe

J'essaie de deviner le sens.

6. Comment trouvez-vous votre niveau de français ?

Bien moyen faible excellent

7. Est-ce que vous utilisez la langue maternelle en classe ?

Oui non parfois

8. Comment vous sentez lorsque votre enseignante utilise la langue maternelle pendant l'explication ?

Plus Aisée

Plus compréhensifs

Un peu perdu

9. Est-ce que vous pensez que votre langue maternelle vous aide mieux à apprendre le français ?

Oui non

10. Pourquoi vous utilisez l'Arabe en classe ?

Pour donner des réponses

Pour poser des questions à l'enseignante

Pour parler à vos camarades en classe

11. Arrivez-vous à dire tout ce que vous voulez dire en français ?

Oui non

République algérienne démocratique et populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et la recherche scientifique

Université Abou-Bakar Belkaid

Tlemcen

Faculté des lettres et des langues

Département de français

Mémoire de master

Spécialité : didactique des langues

Intitulé :



Dans le cadre d'un travail de recherche sur *l'enseignement apprentissage de FLE chez les élèves de 5^e année primaire* pour l'élaboration d'un mémoire de master en didactique de FLE. Ce questionnaire nous permettra de valider les informations recueillies.

D'abord, merci d'avance pour votre participation vos réponses seront important pour nous, votre aide est essentielle et nous vous serions très reconnaissantes.

- Consigne : remplir le questionnaire suivant en mettent une croix dans la case qui correspond le mieux à votre réponse.

1. Age :

2. Sexe : masculin féminin

3. Vous enseignez depuis ?

Moins de 5 ans.

De 5 ans - 10ans.

Plus de 10 ans.

4. Comment trouver vous le niveau de vos apprenants ?

Faible

Moyen

Acceptable

5. Quand vous posez des questions les réponses de vos élèves sont en ?

Français.

Français arabe.

Arabe dialectal.

Arabe standard.

6. Quand vos apprenants ne comprennent pas la leçon que faites-vous pour débloquent la situation d'apprentissage ?

Le recours à la langue maternelle.

L'enseignement a base des gestes et mimiques.

Autre.

7. Utilisez-vous la langue maternelle dans vos classes de FLE ?

Oui non parfois

8. Dans quelles taches pédagogiques d'enseignement apprentissage vous faite le recoure à la langue maternelle ?

Oral :

Lecture/étude de texte :

Vocabulaire :

Grammaire :

Exercices :

9. Comment voyez-vous l'interaction des apprenants quand vous faites le recours à la langue maternelle ?

Les élèves sont plus intéressés par la leçon.

Ils comprennent directement et immédiatement

10. Selon vous Quel est le rôle de la langue maternelle dans le processus enseignement apprentissage de FLE ?

.....

.....
.....
.....
.....

11. Pensez-vous que le recours à la LM est bénéfique pour l'apprentissage du FLE chez les apprenants ?

Oui cela facilite la compréhension.

Non cela peut conduire à une dépendance complète à la LM.

12. Est-ce que vous utilisez la langue maternelle dans les différentes méthodes d'enseignement ?

Oui non pas tellement

13. Est-ce que vous êtes pour ou contre l'utilisation de la langue maternelle dans une classe de FLE pour faciliter les méthodologies d'apprentissage ? et pourquoi ?.....

.....
.....

Résumé

Notre travail s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues étrangères. Il a pour objectif d'examiner l'influence de recours à la langue maternelle sur l'enseignement apprentissage du français au primaire.

Cas des apprenants de la 5e année primaire de l'école (Fouad Kabatti) Ghazaouete. Cette étude explore la problématique de l'impact de la langue maternelle dans le processus d'enseignement apprentissage de FLE.

Dans notre travail de recherche, nous avons exploré deux axes principaux. Le premier avait pour but d'approfondir certaines notions liées à notre sujet. Le deuxième consistait en une enquête comprenant la distribution de questionnaires et des séances d'observations en classe. Ces méthodes ont été utilisées pour confirmer nos hypothèses sur l'influence de la langue maternelle en classe de français langue étrangère.

Mots clés :

La langue maternelle, la langue étrangère, processus d'enseignement/apprentissage, FLE, recours.

Summary

Our work falls within the framework of foreign language didactics, aiming to examine the influence of using the mother tongue on the teaching and learning of French in primary schools. Specifically, to fifth-grade primary learners, it's essential to be thorough. This study explores the issue of the impact of the native language in the French teaching-learning process. In our research, we explored two main axes. The first aimed to delve into certain concepts related to our topic. The second involved a survey comprising the distribution of questionnaires and classroom observation sessions. These methods were used to confirm our hypotheses about the influence of the mother tongue language in French as a foreign language class.

Keywords: mother tongue, foreign language, teaching and learning, FLE, use.

الملخص

عملنا يندرج في إطار تعليم اللغات الأجنبية، وهدفنا هو دراسة تأثير اللغة الأم على عملية تعليم وتعلم اللغة الفرنسية

بمخنا يندرج ضمن إطار تعليم اللغات الأجنبية، وهدفنا هو فحص ودراسة تأثير اللغة الأم على عملية تعليم وتعلم اللغة الفرنسية في المرحلة الابتدائية. بالتحديد بالنسبة لتلاميذ السنة الخامسة من التعليم الابتدائي مدرسة فؤاد قباطي الغزوات.

في عملنا البحثي وضعنا محورين رئيسيين الأول كان توسيع بعض المفاهيم المرتبطة بموضوعنا. والثاني تضمن استطلاعاً يشمل توزيع استبيانات وجلسات الملاحظة في الصف. تم استخدام هذه الطرق لتأكيد فرضياتنا حول تأثير اللغة الأم في فصل الفرنسية كلغة أجنبية.

الكلمات الرئيسية: اللغة ألام اللغة الاجنبية، عملية التعليم والتعلم، الفرنسية كلغة اجنبية، الرجوع